

No. 23489

---

## MULTILATERAL

**International Convention on maritime search and rescue,  
1979 (with annex). Concluded at Hamburg on 27 April  
1979**

*Authentic texts: Chinese, English, French, Russian and Spanish.*

*Registered by the International Maritime Organization on 27 August 1985.*

---

## MULTILATÉRAL

**Convention internationale de 1979 sur la recherche et  
le sauvetage maritimes (avec annexe). Conclue à  
Hambourg le 27 avril 1979**

*Textes authentiques : chinois, anglais, français, russe et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation maritime internationale le 27 août 1985.*

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

# 1979年国际海上搜寻救助公约

## 公约条款

(大会通过的文本)

本公约各缔约方,

注意到若干国际公约十分重视对海上遇险人员的施救和每一沿海国家为海岸值守及搜救服务作出适当及有效的安排,

考虑到1960年国际海上人命安全会议通过的第40号建议,该建议认识到在若干政府间组织中对海上及海空安全进行协作活动的需要,

期望通过制定适应海运中救助海上遇险人员需要的国际海上搜寻救助规划来发展和促进这些活动,

希望增进全世界搜寻救助组织间和参加海上搜寻救助活动者之间的合作,

经协议如下:

### 第一条 公约的一般义务

各缔约方保证采取一切必要的立法或其它相应的措施,以全部实施本公约及其附件,该附件是本公约的组成部分。除另有明文规定外,凡引用本公约即同时构成引用其附件。

### 第二条 其它条约及解释

一、本公约的任何规定,不得损害根据联合国大会(XXV)第2750号决议召开的联合国海洋法会议对海洋法的编纂和发展,也不得损害

任何国家目前和今后就海洋法以及沿海国和船旗国的管辖权的性质和范围所提出的要求和法律上的意见。

二、本公约的任何条款不得解释为与其它国际文件中所规定的船舶义务或权利相抵触。

### 第三条 修 正 案

一、本公约可按以下第二款和第三款所规定的任一程序予以修正。

二、在政府间海事协商组织（以下简称本组织）内审议后的修正：

1. 一缔约方提议并送交本组织秘书长（以下简称秘书长）的任何修正案或秘书长因国际民用航空公约附件12的相应条款修正的结果认为必要的任何修正案，应在本组织海上安全委员会审议以前至少六个月通知本组织所有会员及所有缔约方。

2. 缔约方，不论其是否为本组织会员，均有权参加海上安全委员会的审议和通过修正案的活动。

3. 修正案应由出席海上安全委员会并投票的缔约方三分之二多数通过，但在通过时，至少应有三分之一的缔约方出席。

4. 按照第3项通过的修正案应由秘书长通知所有缔约方，以供接受。

5. 对本公约某一条或附件第2·1·4、2·1·5、2·1·7、2·1·10、3·1·2或3·1·3款的每一项修正案，应在秘书长收到三分之二缔约方的接受文件之日起视为已被接受。

6. 对附件第2·1·4、2·1·5、2·1·7、2·1·10、3·1·2或3·1·3款以外的每一项修正案，应在通知缔约方以供接受之日起一年后视为已被接受。但在此一年内，如有三分之一以上的缔约方通知秘书长反对该项修正案，则此修正案应视为未被接受。

7. 本公约某一条或附件第2·1·4、2·1·5、2·1·7、2·1·10、3·1·2或3·1·3款的每一项修正案：

(1) 对接受此修正案的缔约方自修正案视为已被接受之日起六个月后生效；

(2) 对已符合第5项所述条件之后而在修正案生效前接受此项修正案的缔约方，自修正案生效之日起生效；

(3) 对在修正案生效之日起接受此项修正案的缔约方，自接受文件交存之日起30天后生效。

8. 对附件第2·1·4、2·1·5、2·1·7、2·1·10、3·1·2或3·1·3款以外的每一项修正案，自其视为已被接受之日起六个月后对所有缔约方生效，然而根据第6项曾反对此项修正案而又未撤销其反对意见的缔约方除外。但在确定生效之日前，任何缔约方可以通知秘书长，在此项修正案生效之日起不长于一年的时间内，或者在海上安全委员会通过此项修正案时，经到会并投票的缔约方三分之二多数确定的更长的时间内，对其免予执行。

### 三、会议修正：

1. 应一缔约方的请求，并至少有三分之一缔约方的同意，本组织应召开缔约方会议以审议本公约的修正案。所提出的修正案，应由秘书长在会议审议前至少六个月通知所有缔约方。

2. 修正案应由出席本会议并投票的缔约方三分之二多数通过，但在通过时，至少应有三分之一的缔约方出席。其所通过的修正案，应由秘书长通知所有缔约方，以供接受。

3. 除会议另有决定外，修正案应分别按照第二款5、6、7和8项的规定视为已被接受和生效，但应将第二款8项中所指的按照第二款2项扩大的海上安全委员会看作是指本会议。

四、对于修正案的接受或反对的任何声明，或根据第二款8项所提出的任何通知，均应书面提交秘书长，秘书长应将任何此类文件及其收到日期通知所有缔约方。

五、秘书长应将任何生效的修正案连同每项修正案的生效日期通知各国。

#### 第四条 签署、批准、接受、核准和加入

一、本公约自一九七九年十一月一日至一九八〇年十月三十一日在本组织总部开放供签署，此后继续开放供加入，各国可按下列方式成为本公约的缔约方：

1. 签署并对批准、接受或核准无保留；或

2. 签署而有待批准、接受或核准，随后再予批准、接受或核准；

或

3. 加入。

二、批准、接受、核准或加入，应向秘书长交存一份相应的文件。

三、秘书长应将任何签署，或批准、接受、核准或加入的任何文件的交存及其交存日期通知各国。

#### 第五条 生 效

一、本公约应在十五个国家按第四条规定成为缔约方之后满十二个月生效。

二、对已达到第一款所述条件，而在公约生效前按第四条规定批准、接受、核准或加入本公约的国家，应自本公约生效之日起生效。

三、对在本公约生效之后批准、接受、核准或加入本公约的国家，应自其按第四条规定交存文件之后满三十天生效。

四、在本公约的修正案，按第三条规定生效之日起交存的批准、接受、核准或加入的任何文件，应适用于已修正的公约，已修正的公约应自文件交存之日起满三十天对交存此文件的国家生效。

五、秘书长应将本公约的生效日期通知各国。

### 第六条 退    出

一、任何缔约方，在本公约对其生效满五年后，可随时退出本公约。

二、退出应向秘书长交存一份退出文件。秘书长应将收到的任何退出文件和收到日期以及退出的生效日期通知各国。

三、退出应在秘书长收到退出文件一年后，或该文件中所载的较此为长的期限届满后生效。

### 第七条 保    存和登记

一、本公约应交秘书长保存，秘书长应将核证无误的本公约付本分送各国。

二、本公约一经生效，秘书长应即按照联合国宪章第102条的规定，将其文本送联合国秘书长登记并公布。

### 第八条 文    字

本公约正本一份，用中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成，各种文本具有同等效力。另备有阿拉伯文、德文和意大利文的正式译本，与签署的正本一并存放。

本公约于一九七九年四月二十七日订于汉堡。

具名于下的经各自政府正式授权的代表特签署本公约，以昭信守。

# 1979年国际海上搜寻救助公约

## 公约附件

(大会通过的文本)

### 第一章 名词和定义

1·1 本附件中使用“须”字时，说明为海上人命安全起见，要求所有缔约方一致应用这一条款。

1·2 本附件中使用“应”字时，说明为海上人命安全起见，建议所有缔约方一致应用这一条款。

1·3 本附件中所使用的下列名词，其含义如下：

1. 搜救区域 在规定的范围内提供搜救服务的区域。

2. 救助协调中心 在搜救区域内负责推动各种搜救服务有效组织的和协调搜救工作指挥的单位。

3. 救助分中心 在搜救区域的特定地区内为辅助救助协调中心而设置的隶属于该中心的单位。

4. 海岸值守单位 指定为对沿海地区船舶安全保持值守的固定或流动的陆上单位。

5. 救助单位 由受过训练的人员组成并配有适于迅速执行搜救工作设备的船舶（或航空器）。

6. 现场指挥 指定在特定搜救区域内对搜救工作进行协调的救助单位的指挥人。

7. 海面搜寻协调船 指定在特定搜救区域内对海面搜救工作进行协调的非救助单位。

8. 紧急阶段 根据具体情况而指的不明、告警或遇险阶段的统称。
9. 不明阶段 对船舶及船上人员的安全处于不明的情况。
10. 戒备阶段 对船舶及船上人员的安全产生令人忧虑的情况。
11. 遇险阶段 有理由确信船舶或人员有严重和紧急危险而需要立即救援的情况。
12. 迫降 系指航空器被迫在水上降落。

## 第二章 组 织

### 2·1 对提供和协调搜寻救助服务的安排

2·1·1 各缔约方须保证为在其海岸附近的海上遇险人员提供适当搜救服务作出必要的安排。

2·1·2 各缔约方须向秘书长提供有关他们的搜救组织及以后重要变动的情况，包括：

1. 全国性的海上搜救服务部门；
2. 已建立的救助协调中心的地点，它们的电话及电传号码和所负责的区域；
3. 由它们指挥的主要救助单位。

2·1·3 秘书长须用适当的方式将第2·1·2条中所述的情况转达给各缔约方。

2·1·4 每一搜救区域都须通过有关缔约方之间的协议来建立，并须将此项协议通知秘书长。

2·1·5 如有关缔约方在搜救区域的具体范围上不能达成协议时，这些缔约方须尽他们的最大努力在该区域内提供搜救服务的等效全面协调的相应安排上达成协议。此项安排须通知秘书长。

2·1·6 秘书长须将第2·1·4和2·1·5条中所述的协议或安排通知所有缔约方。

2·1·7 搜救区域的划分不涉及并不得损害国家之间边界的划分。

2·1·8 各缔约方应使其搜救服务能对遇险呼叫迅速作出反应。

2·1·9 当缔约方收到在其提供搜救工作的全面协调的区域内的海上有人遇险的情报时，该缔约方的负责当局须采取紧急步骤提供可取得的最适当的救援。

2·1·10 各缔约方须保证对任何海上遇险人员提供救援。提供救援须不考虑这种人员的国籍或身份，或者遇险人员所处的情况。

## 2·2 搜寻救助设施的协调

2·2·1 各缔约方须为其海岸附近提供搜救服务所需设施的协调作好准备。

2·2·2 各缔约方须为搜救服务的全面协调建立一个全国性的机构。

## 2·3 救助协调中心和救助分中心的建立

2·3·1 各缔约方须为其搜救服务建立救助协调中心和其认为适当的救助分中心，以符合第2·2·1和2·2·2条的要求。

2·3·2 每一缔约方的主管当局都须确定救助分中心所负责的区域。

2·3·3 根据第2·3·1条建立的每一救助协调中心和救助分中心都须有通过海岸无线电台或其他方面接收遇险通信的适当设施。每一个此种中心和分中心还须有与其救助单位和根据情况与其毗连区的救助协调中心或救助分中心通信的适当设施。

## 2·4 救助单位的指定

2·4·1 各缔约方须：

1. 指定地点和设备都合适的国家或其他相应的公私服务机构或其所属部分作为救助单位；或

2. 指定不适用于指派为救助单位但能参加救助工作的国家或其他相应的公私服务机构或其所属部分作为搜救组织的组成部分，并规定其职责。

#### 2·5 救助单位的设施和设备

2·5·1 每一救助单位都须配置与其任务相适应的设施和设备。

2·5·2 每一救助单位都应有与从事同一工作的其他单位或组成部分之间的迅速而可靠的通信设施。

2·5·3 投向幸存人员装有救生设备的容器或包果应有以2·5·4条规定颜色标记和印刷说明及通用的一目了然的符号说明其内容的一般性质。

2·5·4 装有救生设备可投掷的容器和包果的内容的颜色标记，应采用下述彩带方式表示：

1. 红色——医疗用品及急救设备；

2. 兰色——食物及水；

3. 黄色——毛毯及防护衣服；

4. 黑色——杂项用品，如炉子、斧子、罗经和炊具。

2·5·5 用同一个容器或包果投掷装有多种性质的用品时，应同时使用各种颜色标记。

2·5·6 救生设备的使用说明应装在每个可投掷的容器或包果内。使用说明应用英文和至少其他两种文字印刷。

### 第三章 合 作

#### 3·1 国家之间的合作

3·1·1 各缔约方须协调其搜救组织，在必要时其搜救工作应与邻近国家相配合。

3·1·2 除有关国家之间另有协议外，缔约方在其适用的国家法律、规章制度的约束下，应批准其他缔约方的救助单位只是为了搜寻发生海难的地点和救助该海难中遇险人员的目的，立即进入或越过其领海或领土。在这种情况下，只要可行、搜救工作须由批准进入的缔约方的相应的救助协调中心或该缔约方指定的其他当局加以协调。

3·1·3 除有关国家之间另有协议外，缔约方的当局只是为了搜寻发生海难的地点和救助该海难中遇险人员的目的，希望其救助单位进入或越过另一缔约方领海或领土者，须向该另一缔约方的救助协调中心或经该缔约方指定的其他当局发出请求，详细说明所计划的任务及其必要性。

3·1·4 缔约方的主管当局：

1. 须立即告知已收到此项请求，
2. 如对执行其计划任务有条件，须尽快说明。

3·1·5 各缔约方应与邻近的国家签订协议，载明救助单位相互进入或越过其本国领海或领土的条件。这些协议还应规定以最简化的手续使该救助单位迅速进入。

3·1·6 每一缔约方都应授权其救助协调中心：

1. 向其他救助协调中心请求协助，包括可能需要的船舶、航空器、人员或设备；
2. 对于此类船舶、航空器、人员或设备进入或越过其领海或领土给予必要的批准；
3. 为加快此项进入，与相应的海关、移民或其他当局作出必要的安排。

3·1·7 每一缔约方都应授权其救助协调中心在遇有请求时，向其他救助协调中心提供协助，包括船舶、航空器、人员或设备等方式的协助。

3·1·8 各缔约方应与邻近国家就合办设施、建立共同程序、进行联合训练及演习、定期检查国家间的通信电路、救助协调中心人员的联络性访问和交换有关搜救情报等事项签订搜救方面的协议。

### 3·2 与航空服务的协调

3·2·1 各缔约方须保证海上服务与航空服务间最密切可行的协调，以便在其搜救区域内或该区域的上空，提供最有力和有效的搜救服务。

3·2·2 每一缔约方在切实可行时都应建立联合的救助协调中心及救助分中心，为海上及航空两方面服务。

3·2·3 当建立单独的海上和航空救助协调中心或救助分中心为同一区域服务时，有关缔约方须保证各中心或各分中心之间最密切可行的协作。

3·2·4 各缔约方须保证为海上服务及为航空服务而建立的救助单位尽可能使用共同程序。

## 第四章 准 备 措 施

### 4·1 对情报的要求

4·1·1 每一救助协调中心及救助分中心都须备有在其区域内有关搜救工作的最新资料，其中包括下列几个方面：

1. 救助单位和海岸值守单位；

2. 对搜救可能有用的任何其他公私物资，包括运输设备和燃料供应；

3. 在搜救工作中可使用的通信工具;
4. 运输代理行、领事当局、国际组织和可能协助取得有关船舶重要情报的其他机构的名称、电报及电传挂号、电话及电传号码;
5. 可能用于搜救工作的一切无线电台的位置、呼号或海上移动业务识别号、值班时间和频率;
6. 为搜救区域发布气象预报及警报的所有海岸无线电台的位置、呼号或海上移动业务识别号、值班时间和频率;
7. 保有无线电值班和守听频率的服务站点的位置和值班时间;
8. 可能被误认为未找到或未报告的残骸的物体;
9. 存放可投掷的应急救生设备物资的地点。

4·1·2 每一救助协调中心及救助分中心都应能迅速得到关于在其区域内可能向海上遇险船舶或遇险人员提供援助的船舶的位置、航向、航速及呼号或船舶电台识别号等方面的情报。这种情报须保存在救助协调中心或必要时能迅速取得。

4·1·3 每一救助协调中心及救助分中心为了显示和标绘在其区域内有关搜救工作的情况，都须备有大比例尺地图。

#### 4·2 工作计划或指示

4·2·1 每一救助协调中心及救助分中心都须作出或提供在其区域内进行搜救活动的详细计划或指示。

4·2·2 计划或指示须尽可能对用于搜救工作的，包括其他国家提供的船舶、航空器及车辆的维修和加油作出安排。

4·2·3 计划或指示内应有关于在本区域中从事搜救工作所采取的各种行动的详细情况，包括：

1. 进行搜救工作的方式；
2. 现有的通信系统及设备的使用；

3. 根据情况与其他救助协调中心或救助分中心联合采取的行动;
  4. 向海上船舶和在航路上的航空器告警的方法;
  5. 被指派为搜救工作人员的职责和权限;
  6. 因气象或其他情况需对设备可能进行的重新部署;
  7. 取得有关搜救活动的重要情报(如相应的航行通告、气象及海况报告和预报)的方法;
  8. 根据情况从其他救助协调中心或救助分中心取得可能需要的协助, 包括船舶、航空器及人员或设备的方法;
  9. 帮助支援船舶或其他船舶到约定地点与遇险船舶会合的方法;
  10. 帮助迫降的遇险航空器到约定地点与水面船艇会合的方法。
- 4.3 救助单位的准备程序
- 4.3.1 每一被指定的救助单位都须保持处于与其任务相适应的准备状态, 并应使相应的救助协调中心或救助分中心随时了解其准备情况。

## 第五章 工作程序

- 5.1 关于紧急情况的情报
- 5.1.1 各缔约方须保证在国际遇险频率上连续保持认为可行和必要的无线电值守。收到任何遇险呼叫或电信的海岸无线电台须:
1. 立即通知适当的救助协调中心或救助分中心;
  2. 在一个或几个国际遇险频率上或任何其他适当的频率上根据需要予以重播以通知船舶;
  3. 在进行这种重播以前, 如果没有发自动报警信号, 则先发适当的自动报警信号;
  4. 采取主管当局决定的下一步行动。

5·1·2 任何当局或搜救组织的组成部分，确信某一船舶处于紧急状态时，应尽快将一切现有的情报传达给有关的救助协调中心或救助分中心。

5·1·3 救助协调中心或救助分中心收到船舶处于紧急状态的情报，须立即对其加以估量，依照第5·2条确定其紧急的阶段和所需的工作。

## 5·2 紧急阶段

5·2·1 为便于工作起见，须对下列紧急阶段加以区分：

1. “不明阶段”：

1·1 据报船舶过期未抵达其目的港时，或

1·2 船舶不能作出预期的船位报告或安全报告时。

2. “告警阶段”：

2·1 在不明阶段之后，试图与船舶建立联系失败和向其他有关方面的查询未成功时，或

2·2 得到情报，说明船舶操纵能力受到损害，但尚未达到可能遇险的程度时。

3. “遇险阶段”：

3·1 得到可靠情报，船舶或人员处于严重和逼近的危险中并需要立即救援时，或

3·2 在告警阶段之后，当试图与船舶建立联系和作更广泛的调查未成功，说明船舶有遇险的可能性时，或

3·3 当得到情报，说明船舶的操纵能力已受损害至可能遇险的程度时。

5·3 在紧急阶段中救助协调中心和救助分中心的工作程序

5·3·1 一经宣布不明阶段，须酌情由救助协调中心或救助分中心着手调查，以便确定船舶安全或者宣布告警阶段。

5·3·2 一经宣布告警阶段，须酌情由救助协调中心或救助分中心扩大对失踪船舶的调查，向适当的搜救服务部门告警，并着手第5·3·3节中所述的、根据具体情况所需要的行动。

5·3·3 一经宣布遇险阶段，须酌情由救助协调中心或救助分中心：

1. 依照第4·2条所述的安排开始行动；
2. 适时地估计船位不明的程度，并确定所要搜寻的任何区域范围；
3. 如有可能，通知船东或其代理人，并使其了解事态发展的情况；
4. 通知可能需要其协助的或可能与工作有关的其他救助协调中心或救助分中心；

5. 考虑到在海洋区域内的大多数遇险情况中，附近的其他船舶对搜救工作是重要的因素，及早向未列入搜救组织之内的航空器、船舶或服务部门请求可取得的帮助；

6. 根据现有的情报，拟订概括的工作实施计划，并将该计划通知按第5·7和5·8条内所指定的负责方面，以给予指导；

7. 根据情况对第5·3·3·6条内已作出的指导做必要的修改；

8. 通知有关的领事或外交当局，如果该事件涉及难民或被迫离开原居住国者则通知主管的国际组织的办事处；

9. 通知相应的事故调查当局；

10. 在不再需要其援助时，根据情况与第5·7或5·8条所指定的负责方面商议，通知第5·3·3·5条中所述的任何航空器、船舶或其他服务部门。

#### 5·3·4 对位置不明的船舶开始搜救工作

5·3·4·1 一经宣布位置不明的船舶进入紧急阶段，则：

1. 当救助协调中心或救助分中心获悉有船舶进入紧急阶段而又不了解其他中心是否采取相应行动时，它须负责开始采取适当的行动并与邻近的中心商议，以期指定某一个中心立即负起责任；

2. 除非有关中心共同协商另有决定外，须按照船舶最后报告的位置，指定其所在区域的负责中心为中心。

3. 在宣布进入遇险阶段后，必要时，协调搜救工作的中心须将一切紧急状态及一切以后的发展情况，通知其他适当的中心。

#### 5·3·5 向已被宣布进入紧急阶段的船舶传达情报

5·3·5·1 只要可行，负责搜救工作的救助协调中心或救助分中心须将其开始进行搜救工作的情报传达给已被宣布进入紧急阶段的船舶。

#### 5·4 涉及两个或几个缔约方的协调

5·4·1 在整个搜救区域内所进行的工作由一个以上的缔约方负责，而该区域的救助协调中心又提出请求时，每一缔约方都须按照第4·2条所述的工作计划或指示，采取相应的行动。

#### 5·5 搜救工作的结束和中止

##### 5·5·1 不明阶段和告警阶段

5·5·1·1 当处在不明阶段或告警阶段中，相应的救助协调中心或救助分中心得到紧急状态已不存在的情报时，须将此情报通知它已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。

##### 5·5·2 遇险阶段

5·5·2·1 当处在遇险阶段中，相应的救助协调中心或救助分中心从遇险船舶或其他适当的渠道获悉紧急状态已不存在时，须采取必要的行动结束搜救工作，并通知它已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。

5·5·2·2 如处在遇险阶段中，经确定不应继续进行搜寻时，相应的救助协调中心或救助分中心须中止搜救工作，并将此情况通知已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。对以后收到的情报应加以估量，并须在根据该情报认为有必要时恢复搜救工作。

5·5·2·3 如处在遇险阶段中，经确定进一步搜寻不会有效时，相应的救助协调中心或救助分中心须结束搜救工作，并将此情报通知已令其行动或已通知过的任何当局、单位或服务部门。

#### 5·6 搜救活动的现场协调

5·6·1 从事搜救工作的各单位的活动，不论其为救助单位或其他协助单位都须加以协调，以保证取得最有效的结果。

#### 5·7 现场指挥的指定及其职责

5·7·1 搜救单位即将进行搜救工作时，应尽早并且最好在到达规定的搜寻区域之前，指定其中一个单位为现场指挥。

5·7·2 适当的救助协调中心或救助分中心应指定一个现场指挥。如这种指定行不通，则有关的救助单位应相互协商指定一个现场指挥。

5·7·3 在现场指挥未指定前，第一个到达现场的救助单位应自动承担起现场指挥的职责。

5·7·4 当负责的救助协调中心或救助分中心尚未执行以下工作时，须由现场指挥负责：

1. 确定搜寻目标的可能位置、在此位置上可能的误差幅度以及搜寻区域；

2. 为从事搜寻单位的安全起见，对其间距作出安排；

3. 为参加搜寻的单位指定适当的搜寻方式<sup>并</sup>为各单位或各组合单位分配搜寻区域；

4. 找到搜寻目标后指定适当的单位施救；

5. 协调现场搜寻救助的通信。

5·7·5 现场指挥还须负责以下工作：

1. 向正在对搜救工作进行协调的救助协调中心或救助分中心定时报告；

2. 向正在对搜救工作进行协调的救助协调中心或救助分中心报告脱险者的数目和姓名；向中心提供载有脱险者的单位的名称和目的地，报告每一单位上载有哪些脱险者和在必要时向中心请求额外的援助，例如将重伤脱险者撤离治疗等。

#### 5·8 海面搜寻协调船的指定及其职责

5·8·1 如无救助单位（包括军舰）担任现场指挥，而有若干商船或其他船舶参加搜救工作时，应通过相互协商指定其中一艘为海面搜寻协调船。

5·8·2 海面搜寻协调船应尽早并最好在到达规定的搜寻区域之前予以指定。

5·8·3 海面搜寻协调船应就该船能力所及并尽可能多地对第5·7·4及5·7·5条所列的任务负责。

#### 5·9 最初的行动

5·9·1 收到发生遇险事故情报的任何单位，须在其能力的范围内，立即采取一切行动进行援助，或者向有可能进行援助的其他单位报警，并通知发生事故区域的救助协调中心或救助分中心。

#### 5·10 搜寻区域

5·10·1 依照第5·3·3·2、5·7·4·1或5·8·3条确定的搜寻区域可由现场指挥或海面搜寻协调船作适当的变更，并应将其行动和变更的理由通知救助协调中心或救助分中心。

#### 5·11 搜寻方式

5·11·1 依照第5·3·3·6、5·7·4·3或5·8·3条指定的搜寻方式，如现场指挥或海面搜寻协调船认为必要时可变更为其他方式，他们应将其行动和变更的理由通知救助协调中心或救助分中心。

#### 5·12 搜寻成功

5·12·1 搜寻成功时，现场指挥或海面搜寻协调船应指挥设备最适合的单位进行救助或提供其他必要的援助。

5·12·2 在适当的时候，施救单位应将其所载的脱险人员数目及姓名、是否全部人员均已脱险、是否需要额外援助，例如撤离治疗，以及该单位的目的地情况，通知现场指挥或海面搜寻协调船。

5·12·3 搜寻成功时，现场指挥或海面搜寻协调船应立即通知救助协调中心或救助分中心。

### 5·13 搜寻无效

5·13·1 搜寻工作只有在对救助幸存人员不再有任何合乎情理的希望后才应结束。

5·13·2 协调搜救工作的救助协调中心或救助分中心通常应负责结束搜寻。

5·13·3 在不属于救助协调中心负责范围以内的遥远的海洋区域或负责的中心不能对其搜救工作进行协调时，可由现场指挥或海面搜寻协调船负责结束搜寻。

## 第六章 船舶报告制度

### 6·1 总则

6·1·1 各缔约方在认为对促进搜救工作有必要和可行时，应建立船舶报告制度，以供在其负责的任何搜救区域内实行。

6·1·2 拟建立船舶报告制度的各缔约方应考虑本组织的有关建议。

6·1·3 船舶报告制度应提供最新的关于船舶正常运行的情报，万一发生遇险事故，以便：

1. 在没有收到遇险信号时，减少同船舶失去联系与开始搜救工作之间的间隔时间；

2. 可以迅速确定能被召来提供援助的船舶;
3. 在遇险船舶的位置不明或不定时，可划定一定范围的搜寻区域；
4. 易于给没有随船医生的船舶提供紧急医疗援助或诊治。

#### 6·2 工作要求

6·2·1 为达到第 6·1·3 条所述的目的，船舶报告制度应满足下列工作要求：

1. 提供包括航行计划及船位报告的情报，以便可能预知执行本制度的船舶未来的位置；
2. 保持船舶航行的标绘；
3. 每隔一定的时间接收来自执行本制度船舶的报告；
4. 简化制度的设计和运用；
5. 使用国际统一的标准船舶报告格式和国际统一的标准程序。

#### 6·3 报告种类

6·3·1 船舶报告制度应包括下列几种报告：

6·3·1·1 航行计划——报告船名、呼号或船舶电台识别号，出发日期和时间（格林威治平时），船舶出发地点、前方停靠港、计划航线、航速及预计到达日期和时间（格林威治平时）等详细情况。如有重大变化应尽快报告。

6·3·1·2 船位报告——报告船名、呼号或船舶电台识别号、日期和时间（格林威治平时）、船位、航向及航速。

6·3·1·3 最后报告——报告船名、呼号或船舶电台识别号、到达目的港或离开推行本制度的区域的日期及时间（格林威治平时）。

#### 6·4 制度的运用

6·4·1 各缔约方应鼓励一切船舶，在为搜救的目的对收集船位情报作了安排的区域内航行时，报告其船位。

6·4·2 记录有关船位情报的各缔约方，应尽可能将其转发给为搜救的目的而要求提供该项情报的其他国家。

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

# МЕЖДУНАРОДНАЯ КОНВЕНЦИЯ ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ НА МОРЕ 1979 ГОДА

Стороны Конвенции,

Принимая к сведению большое значение, придаваемое рядом конвенций оказанию помощи людям, терпящим бедствие на море, и принятию каждым прибрежным государством надлежащих и эффективных мер по установлению наблюдения за движением судов с берега и организации поиска и спасания,

Рассмотрев Рекомендацию 40, принятую Международной конференцией по охране человеческой жизни на море 1960 года, которая признает желательность координации деятельности ряда межправительственных организаций в деле обеспечения безопасности на море и в воздушном пространстве над ним,

Желая развивать и поощрять такую деятельность путем создания международного плана поиска и спасания на море, отвечающего потребностям морского судоходства в деле спасания людей, терпящих бедствие на море,

Желая поощрять сотрудничество между поисково-спасательными организациями всего мира, а также между участниками поисково-спасательных операций на море,

Договорились о нижеследующем:

## *Статья I. Общие обязательства по Конвенции*

Стороны обязуются принимать в законодательном или ином порядке любые соответствующие меры, необходимые для полного осуществления Конвенции и ее Приложения, которое является неотъемлемой частью Конвенции. Если специально не предусмотрено иное, ссылка на Конвенцию означает одновременно ссылку на ее Приложение.

## *Статья II. Другие договоры и толкования*

(1) Ничто в настоящей Конвенции не наносит ущерба кодификации и развитию морского права Конференцией по морскому праву Организации Объединенных Наций, созываемой в соответствии с Резолюцией 2750 (XXV) Генеральной Ассамблеи Организации Объединенных Наций, а также настоящим или будущим притязаниям и правовым позициям любого государства по вопросам морского права и в отношении природы и пределов юрисдикции прибрежного государства и государства флага.

(2) Ни одно из положений настоящей Конвенции не должно истолковываться как наносящее ущерб обязанностям или правам судов, предусмотренным в других международных документах.

## *Статья III. Поправки*

(1) В настоящую Конвенцию могут быть внесены поправки путем любой из процедур, предусмотренных в последующих пунктах (2) и (3).

(2) Поправки после рассмотрения в Межправительственной морской консультативной организации (далее именуемой «Организация»):

(a) Любая поправка, предложенная Стороной и переданная Генеральному секретарю Организации (далее именуемому «Генеральный секретарь»), или любая поправка, внесение которой Генеральный секретарь считает необходимым, вследствие внесения поправки в соответствующее положение Приложения 12 к Конвенции о международной гражданской авиации, рассыпается всем членам Организации и всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до ее рассмотрения Комитетом по безопасности на море Организации.

(b) Стороны, независимо от того, являются ли они членами Организации или нет, имеют право на участие в работе Комитета по безопасности на море при рассмотрении и одобрении поправок.

(c) Поправки одобряются большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих в Комитете по безопасности на море, при условии, что во время одобрения поправки присутствует не менее одной трети Сторон.

(d) Поправки, одобренные в соответствии с подпунктом (c), направляются Генеральному секретарю всем Сторонам для принятия.

(e) Поправка к статье Конвенции или к пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3 Приложения считается принятой в дату, в которую Генеральный секретарь получит документ о ее принятии от последней из двух третей Сторон.

(f) Поправка к Приложению, но не к его пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3, считается принятой по истечении одного года с даты, в которую она была направлена Сторонам для принятия. Однако, поправка считается непринятой, если в течение указанного срока в один год более одной трети Сторон заявит Генеральному секретарю, что они возражают против такой поправки.

(g) Поправка к статье Конвенции либо к пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3 Приложения вступает в силу:

- (i) для тех Сторон, которые приняли ее, по истечении шести месяцев с даты, в которую она считается принятой;
- (ii) для тех Сторон, которые приняли ее после выполнения условия, упомянутого в подпункте (e), и до вступления в силу поправки, в дату вступления в силу поправки;
- (iii) для тех Сторон, которые приняли ее после даты вступления в силу поправки, по истечении 30 дней с даты сдачи на хранение документа о ее принятии.

(h) Поправка к Приложению, но не к его пунктам 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 или 3.1.3, вступает в силу для всех Сторон, за исключением тех, которые сделали заявление согласно подпункту (f) о том, что они возражают против такой поправки и не отзовали этого заявления, по истечении шести месяцев с даты, в которую она считается принятой. Однако, до установленной даты вступления в силу поправки любая Сторона может уведомить Генерального секретаря о том, что она освобождает себя от обязательства осуществлять положения такой поправки в течение срока, не превышающего одного года, начиная с даты ее вступления в силу, или в течение большего срока, который может быть установлен большинством в две трети Сторон, присутствующих и голосующих в Комитете по безопасности на море во время одобрения поправки.

(3) Поправка путем созыва Конференции:

(a) По просьбе Стороны, поддержанной не менее чем одной третью Сторон, Организация созывает Конференцию Сторон для рассмотрения поправок в Конвенции. Предложенные поправки рассылаются Генеральным секретарем всем Сторонам не менее чем за шесть месяцев до их рассмотрения на Конференции.

(b) Поправки одобряются такой Конференцией большинством в две трети присутствующих и голосующих Сторон при условии, что во время одобрения поправки присутствует не менее одной трети Сторон. Одобренные таким образом поправки направляются Генеральным секретарем всем Сторонам для принятия.

(c) Если Конференция не примет иного решения, поправка считается принятой и вступает в силу в соответствии с порядком, конкретно указанным, соответственно, в подпунктах (e), (f), (g) и (h) пункта (2), причем ссылка в подпункте (h) пункта (2) на Комитет по безопасности на море, расширенный согласно подпункту (b) пункта (2), означает ссылку на Конференцию.

(4) Любое заявление о принятии поправки или возражении против нее, или любое уведомление, сделанное согласно подпункту (h) пункта (2), представляется в письменном виде Генеральному секретарю, который уведомляет все Стороны о любом таком представлении и о дате его получения.

(5) Генеральный секретарь уведомляет государства о вступающих в силу поправках и о дате вступления в силу каждой поправки.

#### *Статья IV. ПОДПИСАНИЕ, РАТИФИКАЦИЯ, ПРИНЯТИЕ, УТВЕРЖДЕНИЕ И ПРИСОЕДИНЕНИЕ*

(1) Конвенция открыта для подписания в штаб-квартире Организации с 1 ноября 1979 года по 31 октября 1980 года и после этой даты остается открытой для присоединения. Государства могут стать Сторонами Конвенции путем:

- (a) подписания без оговорки о ратификации, принятии или утверждении; или
- (b) подписания с оговоркой о ратификации, принятии или утверждении, с последующей ратификацией, принятием или утверждением; или
- (c) присоединения.

(2) Ратификация, принятие, утверждение или присоединение осуществляется путем сдачи на хранение соответствующего документа Генеральному секретарю.

(3) Генеральный секретарь уведомляет государства о любом подписании или о сдаче на хранение документа о ратификации, принятии, утверждении или присоединении и о дате его сдачи на хранение.

#### *Статья V. ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ*

(1) Конвенция вступает в силу по истечении 12 месяцев с даты, в которую 15 государств станут ее Сторонами в соответствии со Статьей IV.

(2) Для государств, ратифицирующих, принимающих, утверждающих Конвенцию или присоединившихся к ней в соответствии со Статьей IV, после

выполнения условия, предписанного пунктом (1), и до ее вступления в силу, Конвенция вступит в силу в дату ее вступления в силу.

(3) Для государств, ратифицирующих, принимающих, утверждающих Конвенцию или присоединяющихся к ней после даты ее вступления в силу, Конвенция вступает в силу по истечении 30 дней с даты сдачи на хранение документа в соответствии со Статьей IV.

(4) Любой документ о ратификации, принятии, утверждении или присоединении, сданный на хранение после даты вступления в силу какой-либо поправки к настоящей Конвенции в соответствии со Статьей III, относится к Конвенции с такой поправкой, и Конвенция с такой поправкой вступает в силу для государства, сдающего такой документ на хранение, по истечении 30 дней с даты его сдачи на хранение.

(5) Генеральный секретарь уведомляет государства о дате вступления в силу Конвенции.

### *Статья VI. ДЕНОНСАЦИЯ*

(1) Конвенция может быть денонсирована любой Стороной в любое время по истечении пяти лет с даты вступления в силу Конвенции для этой Стороны.

(2) Денонсация осуществляется путем сдачи на хранение документа о денонсации Генеральному секретарю, который уведомляет государства о любом полученном документе о денонсации и о дате его получения, а также о дате вступления в силу такой денонсации.

(3) Денонсация вступает в силу по истечении одного года с даты получения Генеральным секретарем документа о денонсации или по истечении большего срока, который может быть указан в этом документе.

### *Статья VII. СДАЧА НА ХРАНЕНИЕ И РЕГИСТРАЦИЯ*

(1) Конвенция сдается на хранение Генеральному секретарю, который направляет ее заверенные копии государствам.

(2) Как только Конвенция вступит в силу, Генеральный секретарь передаст ее текст Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций для регистрации и опубликования в соответствии со статьей 102 Устава Организации Объединенных Наций.

### *Статья VIII. ЯЗЫКИ*

Конвенция составлена в одном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках, причем все тексты являются равно аутентичными. Официальные переводы на арабский, итальянский и немецкий языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с подписанным оригиналом.

СОВЕРШЕНО в Гамбурге двадцать седьмого апреля тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

В УДОСТОВЕРЕНИЕ ЧЕГО нижеподписавшиеся, должностным образом на то уполномоченные своими соответствующими правительствами, подписали настоящую Конвенцию.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### Глава I. ТЕРМИНЫ И ОПРЕДЕЛЕНИЯ

1.1 Использование настоящего времени изъявительного наклонения в Приложении указывает на то, что речь идет о положении, единообразное применение которого всеми Сторонами является необходимым в интересах охраны человеческой жизни на море.

1.2 Использование слова «следует» в Приложении указывает на то, что речь идет о положении, единообразное применение которого всеми Сторонами рекомендуется в интересах охраны человеческой жизни на море.

1.3 Нижеперечисленные термины, используемые в настоящем Приложении, означают следующее:

.1 «Поисково-спасательный район». Район определенных размеров, в пределах которого обеспечивается поиск и спасение.

.2 «Спасательно-координационный центр». Орган, ответственный за организацию эффективного поиска и спасания и за координацию проведения поисково-спасательных операций в пределах поисково-спасательного района.

.3 «Спасательный подцентру». Орган, подчиненный спасательно-координационному центру и созданный в помощь последнему в определенной части поисково-спасательного района.

.4 «Береговая станция наблюдения». Береговая стационарная или подвижная станция, назначенная для наблюдения за безопасностью судов в прибрежных водах.

.5 «Спасательная единица». Единица, укомплектованная обученным персоналом и оснащенная оборудованием, пригодным для быстрого проведения поисково-спасательных операций.

.6 «Командир на месте действия». Командир спасательной единицы, назначенный для координации поисково-спасательных операций в пределах конкретной поисковой зоны.

.7 «Координатор надводного поиска». Судно, иное чем спасательная единица, назначенное для координации надводных поисково-спасательных операций в пределах конкретной поисковой зоны.

.8 «Аварийная стадия». Общий термин, означающий, в зависимости от случая, стадию неопределенности, стадию тревоги или стадию бедствия.

.9 «Стадия неопределенности». Ситуация, при которой существует неопределенность относительно безопасности судна и находящихся на его борту людей.

.10 «Стадия тревоги». Ситуация, при которой существует опасение за безопасность судна и находящихся на его борту людей.

.11 «Стадия бедствия». Ситуация, при которой существует обоснованная уверенность, что судно или человек подвергается серьезной и непосредственной опасности и нуждается в немедленной помощи.

.12 «Приводняться». Применительно к летательному аппарату, совершать вынужденную посадку на воду.

## Глава 2. Организация

### 2.1 Мероприятия по обеспечению и координации поиска и спасания

2.1.1 Стороны обеспечивают принятие необходимых мер в деле обеспечения надлежащего поиска и спасания людей, терпящих бедствие на море у их берегов.

2.1.2 Стороны направляют Генеральному секретарю информацию о своей организации поиска и спасания и, в последующем, о ее существенном изменении, включая сведения о:

- .1 национальной морской поисково-спасательной службе;
- .2 местонахождении созданных спасательно-координационных центров, номерах их телефонов и телексов и о зонах ответственности; и
- .3 основных имеющихся в их распоряжении спасательных единицах.

2.1.3 Генеральный секретарь в подходящей форме передает всем Сторонам информацию, указанную в пункте 2.1.2.

2.1.4 Каждый поисково-спасательный район устанавливается по соглашению между соответствующими Сторонами. Генерального секретаря уведомляют о таком соглашении.

2.1.5 В случае недостижения между соответствующими Сторонами соглашения о точных границах поисково-спасательного района, такие Стороны предпринимают все возможные усилия для достижения соглашения о соответствующих мерах, согласно которым в такой зоне обеспечивается равнозначная общая координация поиска и спасания. Генерального секретаря уведомляют о таких мерах.

2.1.6 Генеральный секретарь уведомляет все Стороны о соглашениях или мерах, упомянутых в пунктах 2.1.4 и 2.1.5.

2.1.7 Делимитация поисково-спасательных районов не имеет отношения к делимитации каких-либо границ между государствами и не наносит ей ущерба.

2.1.8 Сторонам следует организовать работу своих поисково-спасательных служб таким образом, чтобы они могли незамедлительно отвечать на вызов при бедствиях.

2.1.9 По получении сообщения о том, что лицо терпит бедствие на море в зоне, в пределах которой Сторона обеспечивает общую координацию поисково-спасательных операций, соответствующие власти этой Стороны немедленно принимают меры для оказания любой возможной помощи.

2.1.10 Стороны обеспечивают оказание помощи любому лицу, терпящему бедствие на море. Они осуществляют это независимо от национальной принадлежности или статуса такого лица или обстоятельств, при которых это лицо было обнаружено.

### 2.2 Координация поисково-спасательных средств

2.2.1 Стороны обеспечивают координацию средств, требующихся для поиска и спасания у их берегов.

2.2.2 Стороны создают национальный орган для общей координации поиска и спасания.

### 2.3 Создание спасательно-координационных центров и спасательных подцентров.

2.3.1 Для обеспечения требований пунктов 2.2.1 и 2.2.2 Стороны создают спасательно-координационные центры для поиска и спасания и, по своему усмотрению, спасательные подцентры.

2.3.2 Компетентные власти каждой Стороны определяют зону, за которую отвечает спасательный подцентр.

2.3.3 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр, созданные в соответствии с пунктом 2.3.1, должны иметь надлежащие средства для получения сообщений о бедствии через береговую радиостанцию или иным путем. Каждый такой центр или подцентр также имеют надлежащие средства связи со своими спасательными единицами и, соответственно, со спасательно-координационными центрами или спасательными подцентрами в смежных зонах.

#### *2.4 Назначение спасательных единиц*

##### *2.4.1 Стороны назначают:*

- .1 в качестве спасательных единиц государственные или другие соответствующие общественные либо частные службы, размещенные и оснащенные надлежащим образом, или их подразделения; или
- .2 в качестве элементов поисково-спасательной организации государственные или другие соответствующие общественные либо частные службы или их подразделения, которые не подходят для назначения в качестве спасательных единиц, но которые могут участвовать в поисково-спасательных операциях, и определяют функции таких элементов.

#### *2.5 Обеспечение и снабжение спасательных единиц*

2.5.1 Каждая спасательная единица обеспечивается и снабжается средствами в соответствии с ее задачей.

2.5.2 Каждой спасательной единице следует иметь средства быстрой и надежной связи с другими спасательными единицами или элементами, занятыми в той же операции.

2.5.3 Общий характер аварийного снабжения, содержащегося в контейнерах или пакетах, предназначенных для сбрасывания оставшимся в живых людям, следует обозначать с помощью цветного кода в соответствии с пунктом 2.5.4, печатных знаков и понятных символов, если последние имеются.

2.5.4 Цветное обозначение содержимого подлежащих сбрасыванию контейнеров и пакетов с аварийным снабжением следует выполнять в виде цветных полос, окрашенных в соответствии со следующим кодом:

- .1 красный цвет — медикаменты и средства для оказания первой медицинской помощи;
- .2 синий цвет — продовольствие и вода;
- .3 желтый цвет — одеяла и защитная одежда; и
- .4 черный цвет — различное снабжение, такое как: нагревательные приборы, топоры, компасы и кухонная утварь.

2.5.5 Если в одном контейнере или пакете сбрасываются предметы разного рода, следует применять комбинированное цветное обозначение.

2.5.6 В каждый из подлежащих сбрасыванию контейнеров или пакетов следует вкладывать инструкции по пользованию имеющимся в них аварийным снабжением. Инструкции следует печатать на английском языке и по меньшей мере на двух других языках.

### Глава 3. СОТРУДНИЧЕСТВО

#### 3.1 Сотрудничество между государствами

3.1.1 Стороны координируют работу своих поисково-спасательных организаций и, при необходимости, им следует также координировать свои поисково-спасательные операции с таковыми соседних государств.

3.1.2 Если нет иной договоренности между соответствующими государствами, Стороне следует разрешать, при условии соблюдения применимых национальных законов и правил, немедленный допуск в свои территориальные воды или на свою территорию либо в воздушное пространство над ними спасательных единиц других Сторон, исключительно для целей поиска мест морских происшествий для спасания людей, оставшихся в живых после таких происшествий. В таких случаях поисково-спасательные операции координируются, насколько это практически осуществимо, соответствующим спасательно-координационным центром Стороны, разрешившей допуск, или таким иным органом, назначенным этой Стороной.

3.1.3 Если нет иной договоренности между соответствующими государствами, органы Стороны, желающие того, чтобы спасательные единицы были допущены в территориальные воды или на территорию либо в воздушное пространство над ними другой Стороны, исключительно для целей поиска мест морских происшествий и спасания людей, оставшихся в живых после таких происшествий, передают просьбу с указанием полных сведений о намечаемой миссии и надобности в этом спасательно-координационному центру такой другой Стороны либо другому органу,енному таковой другой Стороной.

#### 3.1.4 Компетентные органы Сторон:

- .1 немедленно подтверждают получение такой просьбы; и
- .2 как можно скорее указывают условия, если таковые имеются, на которых может быть предпринята намеченная миссия.

3.1.5 Сторонам следует вступать в соглашения с соседними государствами относительно условий допуска своих спасательных единиц в территориальные воды или на территорию друг друга или в воздушное пространство над ними. В этих соглашениях также следует предусматривать положения, способствующие быстрому допуску таких единиц при соблюдении минимальных формальностей.

3.1.6 Каждой Стороне следует уполномочивать свои спасательно-координационные центры:

- .1 запрашивать у других спасательно-координационных центров любую требующуюся помощь, включая суда, летательные аппараты, персонал или снабжение;
- .2 выдавать любое необходимое разрешение на допуск в свои территориальные воды или на территорию либо в воздушное пространство над ними таких судов, летательных аппаратов, персонала или снабжения; и
- .3 принимать совместно с таможенными, иммиграционными и другими властями необходимые меры в целях ускорения допуска.

3.1.7 Каждой Стороне следует разрешать своим спасательно-координационным центрам оказывать помощь другим спасательно-координационным центрам по их просьбе, включая помощь судами, летательными аппаратами, персоналом или снабжением.

3.1.8 Сторонам следует вступать в соглашения по поиску и спасанию с соседними государствами относительно объединения их возможностей, установления общего порядка действий, проведения совместной подготовки и учений, регулярных проверок

межгосударственных каналов связи, обмена визитами между персоналом спасательно-координационных центров и обмена информацией относительно поиска и спасания.

### *3.2 Координация действий с аэронавигационными службами*

3.2.1 Стороны обеспечивают как можно более тесную координацию морских и аэронавигационных служб в целях проведения наиболее действенного и эффективного поиска и спасания в своих поисково-спасательных районах и воздушном пространстве над ними.

3.2.2 Каждой Стороне, когда это практически осуществимо, следует объединять спасательно-координационные центры и спасательные подцентры для морских и аэронавигационных нужд.

3.2.3 Когда создаются раздельные морские и аэронавигационные спасательно-координационные центры или спасательные подцентры для обслуживания одной и той же зоны, соответствующая Сторона обеспечивает как можно более тесную координацию действий этих центров и подцентров.

3.2.4 Стороны, насколько это практически осуществимо, обеспечивают применение спасательными единицами морских и аэронавигационных служб общего порядка действий.

## *Глава 4. Подготовительные мероприятия*

### *4.1 Требования, предъявляемые к информации*

4.1.1 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр располагают свежей информацией о поисково-спасательных операциях в своей зоне, включая информацию, касающуюся:

- .1 спасательных единиц и береговых станций наблюдения;
- .2 любых других общественных и частных ресурсов, включая транспортные средства и источники снабжения топливом, которые, возможно, будут полезными при поисково-спасательных операциях;
- .3 средств связи, которые могут быть использованы при поисково-спасательных операциях;
- .4 названий, телеграфных и телексных адресов, номеров телексов и телефонов морских агентов, консульских властей, международных организаций и других органов, которые могут оказать помощь в получении важной информации о судах;
- .5 местонахождения, позывных или применяемых в морской подвижной службе сигналов опознавания, часов работы и используемых частот всех радиостанций, которые могут быть привлечены к поисково-спасательным операциям;
- .6 местонахождения, позывных или применяемых в морской подвижной службе сигналов опознавания, часов работы и используемых частот всех радиостанций, которые передают метеорологические сводки и предупреждения для поисково-спасательного района;
- .7 местонахождения служб, несущих радиовахту, часов их работы и дежурных частот;
- .8 объектов, которые могут быть по ошибке приняты за обломки кораблекрушения, местоположение которых не было установлено или о которых не имелось сведений;
- .9 мест складирования аварийного снабжения, подлежащего сбросыванию.

4.1.2 Каждому спасательно-координационному центру и спасательному подцентру следует иметь свободный доступ к информации, касающейся местоположения, курса, скорости, а также позывных или опознавательных данных судовых радиостанций судов, находящихся в их зоне, которые могут оказать помощь судам или людям, терпящим бедствие на море. Такая информация находится либо в спасательно-координационном центре, либо она может быть свободно получена в случае необходимости.

4.1.3 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр располагает крупномасштабной картой в целях показа обстановки и нанесения на неё информации о поисково-спасательных операциях в своей зоне.

#### 4.2 *Оперативные планы или инструкции*

4.2.1 Каждый спасательно-координационный центр и спасательный подцентр составляют или имеют подробные планы или инструкции по проведению поисково-спасательных операций в своей зоне.

4.2.2 В этих планах или инструкциях указываются пункты обслуживания и заправки топливом, в возможных пределах, судов, летательных аппаратов и автотранспорта, занятых в поисково-спасательных операциях, включая суда, летательные аппараты и автотранспорт, предоставляемые другими государствами.

4.2.3 В планах или инструкциях следует указывать подробные сведения, касающиеся действий, которые должны предприниматься участниками поисково-спасательных операций в зоне, включая сведения о:

- .1 способе проведения поисково-спасательных операций;
- .2 применении имеющихся в наличии систем и средств связи;
- .3 действиях, предпринимаемых совместно с другими спасательно-координационными центрами или, соответственно, спасательными подцентрами;
- .4 способах аварийного оповещения судов в море и самолетов в воздухе;
- .5 обязанностях и правах персонала, назначенного для проведения поисково-спасательных операций;
- .6 возможной перегруппировке средств, которая может быть вызвана метеорологическими или другими условиями;
- .7 способах получения важной информации о поисково-спасательных операциях, такой как: извещения мореплавателям, метеосводки, прогнозы погоды, включая состояние моря;
- .8 способах получения от других спасательно-координационных центров или, соответственно, спасательных подцентров такой помощи, которая может потребоваться, включая суда, летательные аппараты, персонал и снабжение;
- .9 способах наведения спасательных судов или других судов на терпящее бедствие судно;
- .10 способах наведения терпящего бедствие летательного аппарата, вынужденного приводниться, на надводные суда.

#### 4.3 *Готовность спасательных единиц*

4.3.1 Каждая назначенная спасательная единица находится в состоянии готовности, соответствующей ее задаче, и ей следует информировать соответствующий спасательно-координационный центр или спасательный подцентр о состоянии своей готовности.

## Глава 5. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ОПЕРАЦИЙ

### 5.1 Информация об авариях

5.1.1 Стороны обеспечивают несение непрерывных радиовахт на международных частотах бедствия, если таковые считаются практически осуществимыми и необходимыми. При получении вызова или сообщения на частоте бедствия береговая радиостанция:

- .1 немедленно уведомляет соответствующий спасательно-координационный центр или спасательный подцентр;
- .2 repetует по радио судам в необходимом объеме полученные сведения на одной или нескольких международных частотах бедствия или на любой другой подходящей частоте;
- .3 предполагает таким передачам соответствующие автоматические сигналы тревоги, если этого еще не было сделано; и затем
- .4 предпринимает такие действия, которые разрешены компетентными властями.

5.1.2 Любым властям или любому подразделению поисково-спасательной организации, у которых есть основание полагать, что какое-то определенное судно находится в аварийном состоянии, следует как можно скорее передать все имеющиеся данные в соответствующий спасательно-координационный центр или спасательный подцентр.

5.1.3 По получении данных о судне, находящемся в аварийном состоянии, спасательно-координационные центры и спасательные подцентры немедленно анализируют эти данные, определяют аварийную стадию в соответствии с пунктом 5.2 и масштабы требуемой операции.

### 5.2 Аварийные стадии

5.2.1 Для оперативных целей различаются следующие аварийные стадии:

- .1 «Стадия неопределенности»:
  - .1.1 когда было сообщено о неприбытии судна в пункт назначения в ожидаемый срок; или
  - .1.2 когда судно не передало очередной сводки о своем месте или сообщения, касающегося безопасности навигации.
- .2 «Стадия тревоги»:
  - .2.1 когда, после стадии неопределенности, попытки установить связь с судном не дали результатов и запросы, адресованные другим соответствующим источникам, были безуспешны; или
  - .2.2 когда была получена информация о том, что эксплуатационная надежность судна нарушена, но не в такой степени, когда вероятна ситуация бедствия.
- .3 «Стадия бедствия»:
  - .3.1 когда получена достоверная информация о том, что судну или лицу грозит серьезная и неизбежная опасность и оно нуждается в немедленной помощи; или
  - .3.2 когда, после стадии тревоги, дальнейшие безуспешные попытки установить связь с судном и безуспешные запросы большего количества источников указывают на вероятность того, что судно терпит бедствие; или
  - .3.3 когда полученная информация указывает на то, что эксплуатационная надежность судна нарушена до такой степени, когда вероятна ситуация бедствия.

**5.3 Порядок действий спасательно-координационных центров и спасательных подцентров во время аварийных стадий**

5.3.1 После объявления стадии неопределенности спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр приступает к запросам для того, чтобы установить, находится ли судно в безопасности, или объявляет стадию тревоги.

5.3.2 После объявления стадии тревоги спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр запрашивает большее количество источников о пропавшем судне, оповещает соответствующие поисково-спасательные службы и приступает к описанным в пункте 5.3.3 действиям, необходимым в свете обстоятельств конкретного случая.

5.3.3 После объявления стадии бедствия спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр:

- .1 приступает к действиям в соответствии с мерами, изложенными в пункте 4.2;
- .2 устанавливает, если требуется, степень неопределенности в отношении места судна и определяет границы зоны, в пределах которой должен вестись поиск;
- .3 уведомляет, если возможно, владельца судна или его агента и держит его в курсе событий;
- .4 уведомляет другие спасательно-координационные центры или спасательные подцентры, помощь которых может потребоваться или которые могут иметь отношение к операции;
- .5 на ранней стадии запрашивает любую помощь от летательных аппаратов, судов или служб, специально не включенных в организацию поиска и спасания, которая может быть ими оказана, учитывая, что другие находящиеся поблизости суда являются важными элементами при поисково-спасательных операциях в большинстве случаев бедствия в океанских водах;
- .6 на основании имеющихся данных составляет общий план проведения операций и сообщает этот план для руководства властям, назначенным в соответствии с пунктами 5.7 и 5.8;
- .7 вносит требуемые обстоятельствами изменения в руководство, уже упомянутое в пункте 5.3.3.6;
- .8 уведомляет соответствующие консульские или дипломатические власти либо, если в инцидент вовлечен беженец или перемещенное лицо, компетентную международную организацию;
- .9 уведомляет власти, занимающиеся расследованием аварий, если это требуется; и
- .10 уведомляет любой летательный аппарат, судно или другие службы, упомянутые в пункте 5.3.3.5, при консультации с властями, назначенными в соответствии с пунктом 5.7 или, соответственно, с пунктом 5.8, когда их помощь больше не требуется.

5.3.4 Начало поисково-спасательных операций в отношении судна, место которого не известно

5.3.4.1 В случае объявления аварийной стадии в отношении судна, место которого не известно, соблюдается следующее:

- .1 когда спасательно-координационный центр или спасательный подцентр уведомлен о существовании аварийной стадии, но ему не известно, принимают ли другие центры надлежащие меры, он берет на себя ответственность за принятие надлежащих

мер и связывается с соседними центрами с целью назначения какого-то одного центра, который немедленно взял бы на себя ответственность за дальнейшие действия;

- .2 если по соглашению между соответствующими центрами не принято иного решения, то назначается тот центр, который отвечает за зону, где находилось судно согласно его последнему сообщению о своем месте; и
- .3 после объявления стадии бедствия центр, координирующий поисково-спасательные операции, информирует, если это необходимо, другие соответствующие центры о всех обстоятельствах аварийной ситуации и о всех последующих событиях.

**5.3.5 Передача информации судам, в отношении которых была объявлена аварийная стадия**

**5.3.5.1** Когда это возможно, спасательно-координационный центр или спасательный подцентр, ответственный за поисково-спасательные операции, отвечает за передачу судну, в отношении которого была объявлена аварийная стадия, информации о начатой им поисково-спасательной операции.

#### **5.4 Координация при участии двух или более Сторон**

**5.4.1** В том случае, когда ответственность за проведение операций во всем поисково-спасательном районе лежит на двух и более Сторонах, каждая Сторона, по просьбе спасательно-координационного центра данного района, предпринимает надлежащие действия в соответствии с оперативными планами или инструкциями, упомянутыми в пункте 4.2.

#### **5.5 Окончание и приостановление поисково-спасательных операций**

##### **5.5.1 Стадия неопределенности и стадия тревоги**

**5.5.1.1** Если на стадиях неопределенности или тревоги спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр получит извещение о том, что аварийной ситуации больше не существует, он сообщает об этом любым властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены.

##### **5.5.2 Стадия бедствия**

**5.5.2.1** Если на стадии бедствия спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр получит сообщение от судна, терпящего бедствие, или из других соответствующих источников о том, что аварийной ситуации больше не существует, он предпринимает необходимые меры к прекращению поисково-спасательных операций и сообщает об этом любым властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены об этой стадии.

**5.5.2.2** Если на стадии бедствия было установлено, что следует прервать поиск, спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр приостанавливает поисково-спасательные операции и сообщает об этом властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены. Полученная после этого информация анализируется, и поисково-спасательные операции возобновляются, если это оправдано, исходя из такой информации.

**5.5.2.3** Если на стадии бедствия было установлено, что дальнейший поиск бесполезен, спасательно-координационный центр или, соответственно, спасательный подцентр прекращает поисково-спасательные операции и сообщает об этом любым властям, спасательным единицам или службам, которые были задействованы или уведомлены.

#### **5.6 Координация на месте поисково-спасательных действий**

**5.6.1** Действия единиц, занятых поисково-спасательными операциями, независимо от того, являются ли они спасательными единицами или другими вспомогательными

единицами, координируются для обеспечения достижения наиболее эффективных результатов.

### *5.7 Назначение командира на месте действия и его обязанности*

5.7.1 До начала поисково-спасательных операций одну из спасательных единиц следует как можно раньше назначать командиром на месте действия и, предпочтительно, до прибытия в конкретную поисковую зону.

5.7.2 Соответствующему спасательно-координационному центру или спасательному подцентру следует назначать командира на месте действия. Если это практически невозможно, то участвующим единицам, с общего согласия, следует назначать командаира на месте действия.

5.7.3 До назначения командира на месте действия спасательной единице, первой прибывшей к месту действия, следует автоматически принять на себя обязанности и ответственность командира на месте действия.

5.7.4 На командира на месте действия возлагаются следующие обязанности, если они не были выполнены ответственным спасательно-координационным центром или, соответственно, спасательным подцентром:

- .1 определение вероятного местоположения объекта поиска, предельного значения ошибки этого местоположения и поисковой зоны;
- .2 принятие мер по рассредоточению занятых поиском единиц в целях безопасности;
- .3 назначение соответствующих схем поиска участвующим в поиске единицам и выделение поисковых зон единицам или группам единиц;
- .4 назначение соответствующих единиц для осуществления спасания после обнаружения объекта поиска;
- .5 координация связи на месте поиска и спасания.

### *5.7.5 Командир на месте действия также обязан:*

- .1 передавать периодические донесения спасательно-координационному центру или спасательному подцентру, координирующему поисково-спасательные операции; и
- .2 сообщать спасательно-координационному центру или спасательному подцентру, координирующему поисково-спасательные операции, число и фамилии оставшихся в живых людей, направляя центру сведения о названиях и пунктах назначения единиц с оставшимися в живых людьми на борту, указать, кто из оставшихся в живых людей на борту каждой единицы находится, и просить о дополнительной помощи от центра, если в этом есть необходимость, например, о госпитализации оставшихся в живых людей с серьезными телесными повреждениями.

### *5.8 Назначение координатора надводного поиска и его обязанности*

5.8.1 Если для принятия на себя обязанностей командира на месте действия нет спасательных единиц (в том числе военных судов), а в поисково-спасательных операциях участвуют несколько торговых судов или других судов, то одно из них, по взаимному соглашению, следует назначать координатором надводного поиска.

5.8.2 Координатора надводного поиска следует назначать как можно раньше и, предпочтительно, до прибытия в конкретную поисковую зону.

5.8.3 На координатора надводного поиска следует возлагать все те обязанности, из перечисленных в пункте 5.7.4 и 5.7.5, которые может выполнить судно.

### *5.9 Первоначальные действия*

5.9.1 Любая единица, получившая сообщение о бедствии, немедленно предпринимает любые возможные для нее действия для оказания помощи или оповещает другие

единицы, которые могут оказать помощь, а также уведомляет спасательно-координационный центр или спасательный подцентров зоны, в которой произошел инцидент.

### 5.10 Поисковые зоны

5.10.1 Поисковые зоны, определенные в соответствии с пунктами 5.3.3.2, 5.7.4.1 или 5.8.3, могут быть изменены, соответственно, командиром на месте действия или координатором надводного поиска, которому следует уведомить спасательно-координационный центр или спасательный подцентр о таком изменении и его причинах.

### 5.11 Схемы поиска

5.11.1 Схемы поиска, установленные в соответствии с пунктами 5.3.3.6, 5.7.4.3 или 5.8.3, могут быть заменены другими схемами командиром на месте действия или координатором надводного поиска, если он сочтет этот необходимым, и ему следует уведомлять спасательно-координационный центр или спасательный подцентр о такой замене и ее причинах.

### 5.12 Успешный поиск

5.12.1 В случае успешного поиска командиру на месте действия или координатору надводного поиска следует назначить наилучшим образом оснащенные единицы для проведения спасания или оказания иной необходимой помощи.

5.12.2 Когда это необходимо, единицам, проводящим спасение, следует уведомлять командира на месте действия или координатора надводного поиска о числе и фамилиях находящихся на борту оставшихся в живых людей, а также о том, выяснено ли положение всего персонала и требуется ли дополнительная помощь, например госпитализация, и пункт назначения единиц.

5.12.3. Командиру на месте действия или координатору надводного поиска следует немедленно уведомлять спасательно-координационный центр или спасательный подцентр об успешном завершении поиска.

### 5.13 Безуспешный поиск

5.13.1 Поиск следует прекращать только тогда, когда не осталось никакой разумной надежды на спасение оставшихся в живых людей.

5.13.2 Ответственность за прекращение поиска следует, как правило, нести спасательно-координационному центру или спасательному подцентру, координирующему поисково-спасательные операции.

5.13.3 В отдаленных океанских зонах, не закрепленных ни за каким спасательно-координационным центром, или, если ответственный центр не в состоянии координировать поисково-спасательные операции, командир на месте действия или координатор надводного поиска может принять на себя ответственность за прекращение поиска.

## Глава 6. Системы судовых сообщений

### 6.1 Общие положения

6.1.1 Сторонам следует создавать системы судовых сообщений для использования ее в любом поисково-спасательном районе, за который они несут ответственность, где это считается необходимым для облегчения проведения поисково-спасательных операций, а также практичным.

6.1.2 Сторонам, намеревающимся создать систему судовых сообщений, следует учитывать соответствующие рекомендации Организации.

6.1.3 Системой судовых сообщений следует обеспечивать свежую информацию о движении судов для того, чтобы в случае бедствия:

- .1 сокращать время между моментом потери связи с судном и началом поисково-спасательных операций в случаях неполучения сигнала бедствия;
- .2 быстро определять, какие суда могут быть привлечены для оказания помощи;
- .3 иметь возможность устанавливать меньшие размеры поисковой зоны в случае, когда не известно или не определено место терпящего бедствие судна;
- .4 содействовать оказанию срочной медицинской помощи и предоставлению консультаций судам, не имеющим врача.

## 6.2 Эксплуатационные требования

6.2.1 Для достижения целей, изложенных в пункте 6.1.3, следует, чтобы система судовых сообщений отвечала следующим эксплуатационным требованиям:

- .1 обеспечивала информацию, которая давала бы возможность предсказывать будущую дислокацию участвующих судов, включая сообщения о планах рейсов и о местоположении;
- .2 позволяла вести прокладку движения судна;
- .3 позволяла получать сообщения от участвующих судов через надлежащие промежутки времени;
- .4 была простой по замыслу и в оперативном отношении;
- .5 позволяла применять принятые на международном уровне стандартный формат и стандартный порядок сообщения с судов.

## 6.3 Типы сообщений

6.3.1 В систему судовых сообщений следует включать следующие сведения:

- .1 План рейса — указываются название судна, позывные или опознавательные данные судовой радиостанции, дата и время (по среднему Гринвичскому времени) отхода, координаты пункта отхода судна, следующий порт захода, предполагаемый маршрут, скорость и предполагаемая дата и время (по среднему Гринвичскому времени) прибытия. О существенных изменениях следует сообщать как можно скорее.
- .2 Сообщение судна о своем месте — указываются название судна, позывные или опознавательные данные судовой радиостанции, дата и время (по среднему Гринвичскому времени), место, курс и скорость.
- .3 Заключительное сообщение — указываются название судна, позывные или опознавательные данные судовой радиостанции, дата и время (по среднему Гринвичскому времени) прибытия в пункт назначения или выхода из зоны, охватываемой этой системой.

## 6.4 Использование систем

6.4.1 Сторонам следует поощрять все суда давать сообщения о своем месте во время плавания в зонах, в которых проводится сбор данных о местоположении судов в целях поиска и спасания.

6.4.2 Сторонам, регистрирующим информацию о местоположении судов, следует, насколько это практически возможно, направлять такую информацию другим государствам, когда они ее запрашивают для целей поиска и спасания.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO INTERNACIONAL SOBRE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO MARÍTIMOS, 1979**

Las Partes en el Convenio,

Considerando que varios Convenios internacionales conceden gran importancia a la prestación de auxilio a personas que se hallen en peligro en el mar y al establecimiento por parte de todo Estado ribereño de las medidas que exijan la vigilancia de costas y los servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando la Recomendación 40 aprobada por la Conferencia internacional sobre seguridad de la vida humana en el mar, 1960, que reconoce la conveniencia de coordinar las actividades relativas a la seguridad en el mar y sobre el mar entre varias organizaciones intergubernamentales,

Considerando que es deseable desarrollar y fomentar estas actividades mediante el establecimiento de un plan internacional de búsqueda y salvamento marítimos que responda a las necesidades del tráfico marítimo, para el salvamento de personas que se hallen en peligro en el mar,

Considerando que conviene fomentar la cooperación entre las organizaciones de búsqueda y salvamento de todo el mundo y entre los que participen en operaciones de búsqueda y salvamento en el mar,

Convienen:

***Artículo I. OBLIGACIONES GENERALES CONTRAIDAS EN VIRTUD DEL CONVENIO***

Las Partes se obligan a tomar todas las medidas legislativas u otras medidas apropiadas que se precisen para dar plena efectividad al Convenio y a su Anexo, el cual será parte integrante de aquél. Salvo disposición expresa en otro sentido, toda referencia al Convenio supondrá también una referencia a su Anexo.

***Artículo II. OTROS TRATADOS E INTERPRETACIÓN***

1) Nada de lo dispuesto en el presente Convenio prejuzgará la codificación y el desarrollo del Derecho del mar por parte de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre el Derecho del Mar convocada en virtud de la Resolución 2750 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas ni las reivindicaciones y tesis jurídicas presentes y futuras de cualquier Estado respecto del Derecho del mar y de la naturaleza y el alcance de la jurisdicción de los Estados ribereños y de los Estados de pabellón.

2) Ninguna disposición del Convenio será interpretada en el sentido de que va en perjuicio de obligaciones o derechos que, respecto de los buques, se estipulen en otros instrumentos internacionales.

***Artículo III. ENMIENDAS***

1) El Convenio podrá ser enmendado por uno de los dos procedimientos expuestos en los párrafos 2) y 3) siguientes.

2) Enmienda previo examen en el seno de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental (en adelante llamada la "Organización");

a) Toda enmienda propuesta por una Parte y transmitida al Secretario General de la Organización (en adelante llamado "el Secretario General"), o cualquier enmienda que el Secretario General estime necesaria como resultado de una enmienda a la disposición correspondiente del Anexo 12 del Convenio sobre aviación civil internacional, será distribuida entre todos los Miembros de la Organización y todas las Partes, por lo menos seis meses antes de que proceda que el Comité de Seguridad Marítima de la Organización la examine;

b) Las Partes, sean o no Miembros de la Organización, tendrán derecho a participar en las deliberaciones del Comité de Seguridad Marítima para el examen y la aprobación de las enmiendas;

c) Para la aprobación de las enmiendas se necesitará una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima, a condición de que un tercio cuando menos de las Partes esté presente en el momento de la aprobación de la enmienda de que se trate;

d) Las enmiendas aprobadas de conformidad con lo dispuesto en el apartado c) serán enviadas por el Secretario General a todas las Partes a fines de aceptación;

e) Toda enmienda a un Artículo o a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3 del Anexo se considerará aceptada a partir de la fecha en que el Secretario General haya recibido el correspondiente instrumento de aceptación de dos tercios de las Partes;

f) Toda enmienda al Anexo, excluidas las enmiendas a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3, se considerará aceptada al término del año siguiente a la fecha en que fue enviada a las Partes a fines de aceptación. Si, no obstante, dentro del plazo fijado de un año, más de un tercio de las Partes notifica al Secretario General que rechaza la enmienda, se considerará que ésta no ha sido aceptada;

g) Toda enmienda a un Artículo o a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3 del Anexo entrará en vigor:

- i) con respecto a las Partes que la hayan aceptado, seis meses después de la fecha en que se considere que fue aceptada;
- ii) con respecto a las Partes que la acepten una vez se haya cumplido la condición estipulada en el apartado e) y antes de que la enmienda entre en vigor, en la fecha de entrada en vigor de la enmienda;
- iii) con respecto a las Partes que la acepten después de la fecha en que la enmienda entre en vigor, 30 días después del depósito que se haya efectuado de un instrumento de aceptación;

h) Toda enmienda al Anexo, excluidas las enmiendas a los párrafos 2.1.4, 2.1.5, 2.1.7, 2.1.10, 3.1.2 y 3.1.3 entrará en vigor, con respecto a todas las Partes, exceptuadas las que la hayan rechazado en virtud de lo previsto en el apartado f) y que no hayan retirado su objeción, seis meses después de la fecha en que se considere que fue aceptada. No obstante, antes de la fecha fijada para la entrada en vigor de la enmienda cualquier Parte podrá notificar al Secretario General que se exime de la obligación de darle efectividad durante un período no superior a un año, contado desde la fecha de entrada en vigor de la enmienda, o durante el

periodo, más largo que ése, que en el momento de la aprobación de tal enmienda fije una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes en el Comité de Seguridad Marítima.

3) Enmienda a cargo de una Conferencia:

a) A solicitud de cualquier Parte con la que se muestre conforme un tercio cuando menos de las Partes, la Organización convocará una Conferencia de las Partes para examinar posibles enmiendas al presente Convenio; las enmiendas propuestas serán distribuidas por el Secretario General a todas las Partes, por lo menos seis meses antes de que proceda que la Conferencia las examine;

b) Las enmiendas serán aprobadas en tal Conferencia por una mayoría de dos tercios de las Partes presentes y votantes, a condición de que un tercio cuando menos de las Partes esté presente en el momento de la aprobación de tal enmienda; las enmiendas así aprobadas serán enviadas por el Secretario General a todas las Partes a fines de aceptación;

c) Salvo que la Conferencia decida otra cosa, la enmienda se considerará aceptada y entrará en vigor de conformidad con los procedimientos estipulados respectivamente en los apartados e), f), g) y h) del párrafo 2), a condición de que la referencia que en el párrafo 2) h) se hace al Comité de Seguridad Marítima, ampliado de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2) b), se entienda como referencia a la Conferencia.

4) Toda declaración de aceptación de una enmienda o de objeción a una enmienda y cualquiera de las notificaciones previstas en el párrafo 2) h) serán dirigidas por escrito al Secretario General, quien informará a todas las Partes de que se recibieron tales comunicaciones y de la fecha en que fueron recibidas.

5) El Secretario General informará a los Estados de cualesquier enmiendas que entren en vigor, así como de la fecha de entrada en vigor de cada una.

**Artículo IV. FIRMA, RATIFICACIÓN, ACEPTACIÓN,  
APROBACIÓN Y ADHESIÓN**

1) El Convenio estará abierto a la firma en la sede de la Organización desde el 1 de noviembre de 1979 hasta el 31 de octubre de 1980, y, después de ese plazo, seguirá abierto a la adhesión. Los Estados podrán constituirse en Partes en el Convenio mediante:

- a) firma sin reserva en cuanto a ratificación, aceptación o aprobación; o
- b) firma a reserva de ratificación, aceptación o aprobación, seguida de ratificación, aceptación o aprobación; o
- c) adhesión.

2) La ratificación, aceptación, aprobación o adhesión se efectuarán depositando ante el Secretario General el instrumento que proceda.

3) El Secretario General informará a los Estados de toda firma producida o del depósito que se haya efectuado de cualquier instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión y de la fecha de tal depósito.

**Artículo V. ENTRADA EN VIGOR**

1) El Convenio entrará en vigor 12 meses después de la fecha en que 15 Estados se hayan constituido en Partes en el mismo de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV.

2) La entrada en vigor del Convenio para los Estados que lo ratifiquen, acepten o aprueben o que se adhieran a él de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV, una vez se haya cumplido la condición estipulada en el párrafo 1) y antes de que el Convenio entre en vigor, se producirá en la fecha de entrada en vigor de éste.

3) La entrada en vigor del Convenio para los Estados que lo ratifiquen, acepten o aprueben o que se adhieran a él con posterioridad a la fecha en que haya entrado en vigor, se producirá a los 30 días de haber sido depositado el instrumento correspondiente de conformidad con lo dispuesto en el Artículo IV.

4) Todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación o adhesión depositado con posterioridad a la fecha de entrada en vigor de una enmienda al Convenio efectuada de conformidad con lo dispuesto en el Artículo III, se considerará referido al Convenio en su forma enmendada, y éste, en su forma enmendada, entrará en vigor para el Estado que deposite tal instrumento, a los 30 días de haberse producido el depósito.

5) El Secretario General informará a los Estados de la fecha de entrada en vigor del Convenio.

#### *Artículo VI. DENUNCIA*

1) El Convenio podrá ser denunciado por una de las Partes en cualquier momento posterior a la expiración de un plazo de cinco años a contar de la fecha en que el Convenio haya entrado en vigor para dicha Parte.

2) La denuncia se efectuará depositando un instrumento de denuncia ante el Secretario General, el cual notificará a los Estados que ha recibido tal instrumento de denuncia, la fecha en que lo recibió y la fecha en que surta efecto tal denuncia.

3) La denuncia surtirá efecto transcurrido un año a partir de la recepción, por parte del Secretario General, del instrumento de denuncia, o cualquier otro plazo más largo que pueda ser fijado en dicho instrumento.

#### *Artículo VII. DEPÓSITO Y REGISTRO*

1) El Convenio será depositado ante el Secretario General, el cual remitirá ejemplares auténticos certificados de aquél a los Estados.

2) Tan pronto como el Convenio entre en vigor, el Secretario General remitirá el texto del mismo al Secretario General de las Naciones Unidas a fines de registro y publicación, de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

#### *Artículo VIII. IDIOMAS*

El Convenio está redactado en un solo ejemplar en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, y cada uno de estos textos es igualmente auténtico. Se harán traducciones oficiales a los idiomas alemán, árabe e italiano, las cuales serán depositadas junto con el original firmado.

HECHO en Hamburgo el día veintisiete de abril de mil novecientos setenta y nueve.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos, debidamente autorizados al efecto por sus respectivos Gobiernos, firman el Convenio.

## ANEXO

### *Capítulo 1. TÉRMINOS Y DEFINICIONES*

1.1 En el presente Anexo, el empleo del futuro de los verbos con un sentido imperativo indica una disposición cuya aplicación uniforme por todas las Partes se estipula en pro de la seguridad de la vida humana en el mar.

1.2 En el presente Anexo, el empleo de la expresión "se recomienda que" combinada con el verbo que exija la frase de que se trate, indica una disposición cuya aplicación uniforme por todas las Partes se aconseja en pro de la seguridad de la vida humana en el mar.

1.3 Los términos aquí enumerados se utilizan en el presente Anexo con los significados indicados a continuación:

.1 "Región de búsqueda y salvamento". Área de dimensiones definidas dentro de la cual se prestan servicios de búsqueda y salvamento.

.2 "Centro coordinador de salvamento". Centro encargado de promover la buena organización de servicios de búsqueda y salvamento y de coordinar la ejecución de las operaciones de búsqueda y salvamento dentro de una región de búsqueda y salvamento.

.3 "Subcentro de salvamento". Centro subordinado a un centro coordinador de salvamento, establecido para complementar la función de este último dentro de una parte especificada de una región de búsqueda y salvamento.

.4 "Unidad de vigilancia de costas". Unidad terrestre, estacionaria o móvil, designada para velar, con su vigilancia, por la seguridad de los buques en zonas costeras.

.5 "Unidad de salvamento". Unidad compuesta por personal capacitado y dotada de equipo apropiado para ejecutar con rapidez operaciones de búsqueda y salvamento.

.6 "Jefe en el lugar del siniestro". El jefe de una unidad de salvamento designado para coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento dentro de un área de búsqueda especificada.

.7 "Coordinador de la búsqueda de superficie". Buque, que no sea una de las unidades de salvamento, designado para coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento que se lleven a cabo en la superficie, dentro de un área de búsqueda especificada.

.8 "Fase de emergencia". Expresión genérica que significa, según el caso, fase de incertidumbre, fase de alerta o fase de peligro.

.9 "Fase de incertidumbre". Situación en la cual existe incertidumbre en cuanto a la seguridad de un buque y de las personas que lleve a bordo.

.10 "Fase de alerta". Situación en la cual se teme por la seguridad de un buque y de las personas que lleve a bordo.

.11 "Fase de peligro". Situación en la cual existe la convicción justificada de que un buque o una persona están amenazados por un peligro grave o inminente y necesitan auxilio inmediato.

.12 "Amaraje forzoso". En el caso de una aeronave, realizar un descenso forzoso en el agua.

### *Capítulo 2. ORGANIZACIÓN*

#### *2.1 Medidas de creación y coordinación de servicios de búsqueda y salvamento*

2.1.1 Las Partes harán que se tomen las medidas necesarias para la creación de servicios adecuados de búsqueda y salvamento de personas que se hallen en peligro cerca de sus costas, en el mar.

2.1.2 Las Partes remitirán al Secretario General información referente a su organización de búsqueda y salvamento y le notificarán los cambios ulteriores de importancia de que la misma sea objeto, incluida la información referente a:

- .1 los servicios nacionales de búsqueda y salvamento marítimos;
- .2 la ubicación de los centros coordinadores de salvamento que haya establecidos, con sus respectivos números de teléfono y de télex y áreas de responsabilidad; y
- .3 las principales unidades de salvamento que haya a su disposición.

2.1.3 El Secretario General remitirá en forma apropiada a todas las Partes la información a que se hace referencia en el párrafo 2.1.2.

2.1.4 Se establecerá cada región de búsqueda y salvamento por acuerdo entre las Partes interesadas. El acuerdo será puesto en conocimiento del Secretario General.

2.1.5 Si no logran ponerse de acuerdo sobre las dimensiones exactas de una región de búsqueda y salvamento, las Partes interesadas se esforzarán al máximo por convenir medidas adecuadas para lograr en esa zona una coordinación global equivalente de los servicios de búsqueda y salvamento. Las medidas convenidas serán puestas en conocimiento del Secretario General.

2.1.6 El Secretario General pondrá en conocimiento de todas las Partes los acuerdos o medidas a que se hace referencia en los párrafos 2.1.4 y 2.1.5.

2.1.7 La delimitación de regiones de búsqueda y salvamento no guarda relación con la determinación de límites entre los Estados ni prejuzgará ésta.

2.1.8 Se recomienda que las Partes dispongan lo necesario para que sus servicios de búsqueda y salvamento sean capaces de dar pronta respuesta a las llamadas de socorro.

2.1.9 Informadas de que una persona está en peligro en el mar, en un área dentro de la cual una Parte se encargue de la coordinación global de las operaciones de búsqueda y salvamento, las autoridades de esa Parte a las que incumbe la cuestión darán urgentemente los pasos necesarios para prestar el mejor auxilio que puedan.

2.1.10 Las Partes garantizarán que se preste auxilio a cualesquiera personas que se hallen en peligro en el mar. Harán esto sean cuales fueren la nacionalidad o la condición jurídica de dichas personas o las circunstancias en que éstas se encuentren.

## 2.2 *Coordinación de los medios de búsqueda y salvamento*

2.2.1 Las Partes tomarán disposiciones para la coordinación de los medios necesarios en la provisión de servicios de búsqueda y salvamento cerca de sus costas.

2.2.2 Las Partes establecerán órganos nacionales para la coordinación global de los servicios de búsqueda y salvamento.

## 2.3 *Establecimiento de centros coordinadores de salvamento y de subcentros de salvamento*

2.3.1 A fin de cumplir lo prescrito en los párrafos 2.2.1 y 2.2.2, las Partes establecerán centros coordinadores de salvamento para sus servicios de búsqueda y salvamento, así como los subcentros de salvamento que consideren apropiados.

2.3.2 Las autoridades competentes de cada Parte determinarán el área que será incumbencia de un subcentro de salvamento.

2.3.3 Cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento establecidos de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2.3.1 dispondrán de medios adecuados para la recepción de comunicaciones de socorro a través de una radioestación costera o de otro modo. Tales centros y subcentros dispondrán también de medios adecuados para comunicar con sus propias unidades de salvamento y con los centros coordinadores de salvamento o subcentros de salvamento, según proceda, de áreas adyacentes.

## 2.4 Designación de unidades de salvamento

### 2.4.1 Las Partes designarán:

- .1 como unidades de salvamento, a servicios estatales u otros servicios públicos apropiados o a servicios privados, que se encuentren debidamente situados y equipados, o a partes de los mismos, o bien
- .2 como elementos de la organización de búsqueda y salvamento, a servicios estatales o a otros servicios públicos o privados apropiados o a elementos de los mismos que aun no resultando adecuados para ser designados como unidades de salvamento puedan participar en operaciones de búsqueda y salvamento, y definirán las funciones de estos elementos.

## 2.5 Medios y equipo de las unidades de salvamento

2.5.1 Se proveerá a toda unidad de salvamento de los medios y el equipo apropiados para su tarea.

2.5.2 Se recomienda que cada unidad de salvamento cuente con medios rápidos y seguros de comunicación con otras unidades o elementos que intervengan en una misma operación.

2.5.3 Se recomienda que en los recipientes o envases que contengan equipo de supervivencia destinado a ser lanzado a los supervivientes se señale la naturaleza general del contenido mediante un código de colores ajustado a lo especificado en el párrafo 2.5.4, una indicación impresa y signos de interpretación inequívoca, en la medida en que tales signos existan.

2.5.4 Se recomienda que la identificación por colores del contenido de los recipientes y envases lanzables en los que haya equipo de supervivencia se efectúe por medio de banderines de colores, de acuerdo con el siguiente código:

- .1 Rojo — medicamentos y equipo de primeros auxilios;
- .2 Azul — alimentos y agua;
- .3 Amarillo — mantas e indumentaria protectora; y
- .4 Negro — equipo diverso formado por hornillos, hachas, compases y utensilios de cocina.

2.5.5 Se recomienda que cuando en un mismo recipiente o envase se lancen efectos de naturaleza diversa, se haga uso de una combinación de los colores indicados en ese código.

2.5.6 Se recomienda que en cada uno de los recipientes o envases lanzables vayan incluidas las instrucciones que permitan utilizar el equipo de supervivencia. Convendrá que estas instrucciones estén impresas en inglés y por lo menos en otros dos idiomas.

## Capítulo 3. COOPERACIÓN

### 3.1 Cooperación entre los Estados

3.1.1 Las Partes coordinarán sus organizaciones de búsqueda y salvamento, recomendándose que, siempre que sea necesario, coordinen las operaciones con las de los Estados vecinos.

3.1.2 A menos que se acuerde otra cosa entre los Estados interesados se recomienda que con sujeción a las leyes y reglamentaciones nacionales aplicables, toda Parte autorice la entrada inmediata en sus aguas territoriales o por encima de éstas, o en su territorio, de unidades de salvamento de otras Partes cuyo solo objeto sea la búsqueda destinada a localizar siniestros marítimos y a salvar a los supervivientes de tales siniestros. En tales casos las operaciones de búsqueda y salvamento serán coordinadas en lo posible

por el centro coordinador de salvamento apropiado a la Parte que haya autorizado la entrada, o por la autoridad que haya sido designada por dicha Parte.

3.1.3 A menos que se acuerde otra cosa entre los Estados interesados, las autoridades de una Parte que desee que sus unidades de salvamento entren en las aguas territoriales de otra Parte o por encima de éstas, o en el territorio de dicha Parte, con el solo objeto de realizar la búsqueda destinada a localizar siniestros marítimos y a salvar a los supervivientes de tales siniestros, enviarán una petición, en la que figuren todos los detalles de la misión proyectada y de la necesidad de realizarla, al centro coordinador de salvamento de la otra Parte o a cualquier otra autoridad que haya sido designada por esa Parte.

3.1.4 Las autoridades competentes de las Partes:

- .1 acusarán inmediatamente recibo de tal petición; y
- .2 lo antes posible indicarán en qué condiciones, dado que se imponga alguna, podrá emprenderse la misión proyectada.

3.1.5 Se recomienda que las Partes concluyan con sus Estados vecinos acuerdos en los que se fijen las condiciones de entrada de las unidades de salvamento de cada uno en las aguas territoriales (o por encima de éstas) o territorios de los demás. Se recomienda asimismo que estos acuerdos hagan posible la rápida entrada de dichas unidades con un mínimo de formalidades.

3.1.6 Se recomienda que cada Parte autorice a sus centros coordinadores de salvamento a que:

- .1 soliciten de otros centros coordinadores de salvamento la ayuda que sea necesaria, incluidos buques, aeronaves, personal y equipo;
- .2 concedan todo permiso necesario para la entrada de dichos buques, aeronaves, personal o equipo en sus aguas territoriales o por encima de éstas o en su territorio; y
- .3 establezcan los arreglos necesarios con las pertinentes autoridades de aduanas, inmigración y de otra índole para facilitar dicha entrada.

3.1.7 Se recomienda que cada Parte autorice a sus centros coordinadores de salvamento a que, cuando se les solicite, presten ayuda a otros centros coordinadores de salvamento, incluida la constituida por buques, aeronaves, personal o equipo.

3.1.8 Se recomienda que las Partes concluyan con sus Estados vecinos acuerdos sobre búsqueda y salvamento cuyo objeto sea la utilización mancomunada de sus respectivos medios, el establecimiento de procedimientos uniformes, el desarrollo de una formación y unos ejercicios de carácter conjunto, la verificación periódica de los canales de comunicación interestatales, la realización de visitas de enlace entre el personal de los distintos centros coordinadores de salvamento y el intercambio de información sobre búsqueda y salvamento.

3.2 *Coordinación con los servicios aeronáuticos*

3.2.1 Las Partes harán que entre los servicios marítimos y los aeronáuticos exista la coordinación más estrecha posible, de modo que puedan prestar los servicios de búsqueda y salvamento más eficaces y positivos en sus respectivas regiones de búsqueda y salvamento y por encima de éstas.

3.2.2 Se recomienda que, siempre que sea factible, cada Parte establezca con carácter conjunto centros coordinadores de salvamento y subcentros de salvamento dedicados a ambas finalidades, la marítima y la aeronáutica.

3.2.3 Siempre que se establezcan por separado centros coordinadores de salvamento o subcentros de salvamento, marítimos y aeronáuticos, para dar servicio a la misma área, la Parte interesada hará que entre los centros o subcentros se establezca la coordinación más estrecha posible.

3.2.4 En la medida de lo posible las Partes harán que las unidades de salvamento establecidas para fines marítimos y las establecidas para fines aeronáuticos utilicen procedimientos uniformes.

#### *Capítulo 4. MEDIDAS PREPARATORIAS*

##### *4.1 Prescripciones relativas a la información*

4.1.1 Cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento dispondrán de información actualizada pertinente para las operaciones de búsqueda y salvamento en su área, incluida la información sobre:

- .1 unidades de salvamento y unidades de vigilancia de costas;
- .2 cualesquiera otros medios públicos y privados, incluidos los de transporte y los suministros de combustible, de los que quepa esperar que serán útiles en operaciones de búsqueda y salvamento;
- .3 medios de comunicación que puedan ser utilizados en operaciones de búsqueda y salvamento;
- .4 nombres, direcciones telegráficas o de télex y números de teléfono y télex de consignatarios de buques, autoridades consulares, organizaciones internacionales y otros organismos que puedan estar en situación de ayudar a obtener información vital sobre buques;
- .5 ubicación, distintivos de llamada o identidades del servicio móvil marítimo, horas de escucha y frecuencias de todas las radioestaciones de las que quepa esperar que se utilizarán en operaciones de búsqueda y salvamento;
- .6 ubicación, distintivos de llamada o identidades del servicio móvil marítimo, horas de escucha y frecuencias de todas las radioestaciones costeras que difundan pronósticos y avisos meteorológicos para la región de búsqueda y salvamento de que se trate;
- .7 ubicación y horario de los servicios de escucha radioeléctrica y frecuencias observadas;
- .8 objetos de los que se sepa que podrían confundirse con restos de naufragio no localizados o no denunciados; y
- .9 lugares en los que se almacenen los efectos lanzables de emergencia y de supervivencia.

4.1.2 Se recomienda que cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento tengan fácil acceso a la información relativa a la situación, el rumbo, la velocidad y el distintivo de llamada o la identidad de la estación de los buques que se encuentren en su área y puedan auxiliar a buques, o a personas que se hallen en peligro en el mar. Esta información se conservará en el centro coordinador de salvamento o en condiciones de disponibilidad inmediata cuando se necesite de ella.

4.1.3 En cada centro coordinador de salvamento y en cada subcentro de salvamento se dispondrá de un mapa en escala grande, a fines de presentación y trazados correspondientes a datos pertinentes para las operaciones de búsqueda y salvamento en su área.

##### *4.2 Planes o instrucciones operacionales*

4.2.1 Cada centro coordinador de salvamento y cada subcentro de salvamento prepararán o tendrán a su disposición planes o instrucciones detallados para la realización de operaciones de búsqueda y salvamento en su área.

4.2.2 Los planes o instrucciones especificarán, dentro de lo posible, las medidas relativas al mantenimiento y al reaprovisionamiento de combustible de los buques,

aeronaves y vehículos utilizados en operaciones de búsqueda y salvamento, incluidos los facilitados por otros Estados.

4.2.3 Se recomienda que en los planes o instrucciones figuren pormenores relativos a la actuación de quienes participen en las operaciones de búsqueda y salvamento en el área, con inclusión de:

- .1 la forma en que deberán realizarse las operaciones de búsqueda y salvamento;
- .2 la utilización de los sistemas y medios de comunicación disponibles;
- .3 la actuación combinada con la de otros centros coordinadores de salvamento o sub-centros de salvamento, según proceda;
- .4 los métodos destinados a alertar a los buques en el mar y a las aeronaves en ruta;
- .5 los deberes y la autoridad del personal asignado a operaciones de búsqueda y salvamento;
- .6 los posibles cambios de emplazamiento del equipo que puedan hacer necesarios las condiciones meteorológicas o de otra índole;
- .7 los métodos de obtención de información esencial concerniente a las operaciones de búsqueda y salvamento constituidos por medios tales como los pertinentes avisos a los navegantes, y los boletines y pronósticos meteorológicos y los relativos al estado de la mar en la superficie;
- .8 los métodos de obtención de la ayuda que pueda necesitarse incluidos buques, aeronaves, personal y equipo, de otros centros coordinadores de salvamento o sub-centros de salvamento, según proceda;
- .9 los métodos destinados a ayudar a los buques de salvamento o a otros buques a que alcancen el punto de reunión con buques en peligro; y
- .10 los métodos destinados a ayudar a las aeronaves en peligro forzadas a amarrar a que alcancen el punto de reunión con embarcaciones de superficie.

#### *4.3 Estado de preparación de las unidades de salvamento*

4.3.1 Toda unidad de salvamento designada se mantendrá en un estado de preparación adecuado a la tarea que haya de realizar, recomendándose que mantenga informados de ello al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento pertinentes.

### *Capítulo 5. PROCEDIMIENTOS OPERACIONALES*

#### *5.1 Información relativa a casos de emergencia*

5.1.1 Las Partes harán que se mantengan, en las frecuencias internacionales de socorro, las escuchas radioeléctricas continuas que se juzguen de posible realización y necesarias. Toda radioestación costera que reciba una llamada o un mensaje de socorro:

- .1 informará inmediatamente al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento apropiados;
- .2 retransmitirá la llamada o el mensaje, en la medida necesaria para informar a los buques, en una o en varias de las frecuencias internacionales de socorro o en cualquier otra frecuencia apropiada;
- .3 hará que estas retransmisiones vayan precedidas de la señal de alarma automática apropiada, a menos que esto ya haya sido hecho; y
- .4 tomará las medidas ulteriores que decida la autoridad competente.

5.1.2 Se recomienda que toda autoridad o elemento de la organización de búsqueda y salvamento que tenga motivos para creer que un buque se encuentra en estado de emergencia, facilite lo antes posible al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento pertinente toda la información de que disponga.

5.1.3 Recibida información respecto de un buque que se encuentre en estado de emergencia, los centros coordinadores de salvamento y los subcentros de salvamento evaluarán en el acto dicha información y determinarán la fase de emergencia que corresponda ajustándose a lo indicado en la sección 5.2 y el alcance de la operación necesaria.

### 5.2 *Fases de emergencia*

5.2.1 A fines operacionales se distinguirán las siguientes fases de emergencia:

.1 Fase de incertidumbre:

- .1.1 cuando se ha notificado que, pasada su hora de llegada, un buque no ha llegado a su punto de destino; o
- .1.2 cuando un buque ha dejado de transmitir la notificación que de él se esperaba en relación con su situación o con su seguridad.

.2 Fase de alerta:

- .2.1 cuando, tras una fase de incertidumbre, han fallado los intentos de establecer contacto con el buque y no han dado resultado las indagaciones llevadas a cabo cerca de otras fuentes apropiadas; o
- .2.2 cuando se ha recibido información en el sentido de que la capacidad operacional del buque se ve disminuida, pero no al punto de que esto haga probable una situación de peligro.

.3 Fase de peligro:

- .3.1 cuando se recibe información indudable de que un buque o una persona están en peligro grave o inminente y necesitan auxilio inmediato; o
- .3.2 cuando, tras una fase de alerta, nuevos intentos infructuosos de establecer contacto con el buque e indagaciones más difundidas e igualmente infructuosas, señalan la probabilidad de que el buque esté en peligro; o
- .3.3 cuando se reciba información que indica que la capacidad operacional del buque ha disminuido al punto de que es probable que se produzca una situación de peligro.

5.3 *Procedimientos que deben seguir los centros coordinadores de salvamento y los subcentros de salvamento en las fases de emergencia*

5.3.1 Declarada la fase de incertidumbre, el centro coordinador de salvamento o del subcentro de salvamento, según proceda, iniciará indagaciones para determinar el grado de seguridad del buque o declarará la fase de alerta.

5.3.2 Declarada la fase de alerta, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, ampliará sus indagaciones con respecto al buque no encontrado, alertará a los pertinentes servicios de búsqueda y salvamento y empezará a actuar tomando, de las medidas que se indican en el párrafo 5.3.3, las que sean necesarias a la luz de las circunstancias del caso.

5.3.3 Declarada la fase de peligro, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda:

- .1 empezará a actuar ajustándose a las medidas indicadas en la sección 4.2;
- .2 si procede, estimará el grado de incertidumbre correspondiente a la situación del buque y determinará la extensión de cualquier área que haya que explorar;
- .3 si es posible, avisará al propietario del buque o al consignatario, manteniéndole informado de la marcha de los acontecimientos;
- .4 avisará a otros centros coordinadores de salvamento o a otros subcentros de salvamento cuya ayuda se necesitará probablemente o a los que pueda afectar la operación;

- .5 solicitará prontamente cualquier ayuda que pueda obtener de buques, aeronaves o servicios no incluidos específicamente en la organización de búsqueda y salvamento, teniendo presente que en la mayoría de las situaciones de peligro que se producen en zonas oceánicas, otros buques que se encuentren en las inmediaciones serán importantes elementos para las operaciones de búsqueda y salvamento;
- .6 elaborará un plan general para la realización de las operaciones partiendo de la información disponible y lo pondrá en conocimiento de las autoridades designadas de conformidad con lo dispuesto en las secciones 5.7 y 5.8, a título de orientación;
- .7 modificará según aconsejen las circunstancias la orientación citada en el párrafo 5.3.3.6;
- .8 avisará a las autoridades consulares o diplomáticas interesadas y, si el suceso afecta a algún refugiado o persona desplazada, a la oficina de la organización internacional competente;
- .9 avisará a las autoridades encargadas de la investigación de accidentes; y
- .10 tras consultar, según proceda, con las autoridades designadas de conformidad con lo dispuesto en las secciones 5.7 ó 5.8, avisará a las aeronaves, buques o servicios mencionados en el párrafo 5.3.3.5 de que su ayuda ha dejado de ser necesaria cuando esto ocurra.

**5.3.4 Iniciación de las operaciones de búsqueda y salvamento con respecto a un buque cuya situación se desconozca**

5.3.4.1 En el caso de que se declare una fase de emergencia con respecto a un buque cuya situación se desconozca, se procederá del modo siguiente:

- .1 cuando se notifique que existe una fase de emergencia a un centro coordinador de salvamento o a un subcentro de salvamento y éste no sepa si otros centros están ya actuando adecuadamente, asumirá la responsabilidad de iniciar esa actuación y consultará con los centros vecinos con objeto de designar un centro que asuma inmediatamente la responsabilidad;
- .2 a menos que se decida otra cosa de común acuerdo entre los centros interesados, el centro que se designe será el centro responsable del área en que estaba el buque según su última situación notificada; y
- .3 después de declararse la fase de peligro, el centro que coordine las operaciones de búsqueda y salvamento informará, si es necesario, a otros centros apropiados de todas las circunstancias que acompañen al estado de emergencia y de todos los acontecimientos posteriores.

**5.3.5 Transmisión de información a los buques respecto de los cuales se haya declarado una fase de emergencia**

5.3.5.1 Siempre que resulte oportuno, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento responsable de las operaciones de búsqueda y salvamento será también el encargado de transmitir al buque para el que se haya declarado la fase de emergencia, información sobre las actividades de búsqueda y salvamento que haya iniciado.

**5.4 Coordinación en el caso de que dos o más Estados se vean afectados**

5.4.1 Cuando la dirección de las operaciones en la totalidad de la región de búsqueda y salvamento incumba a más de una Parte, cada Parte actuará como proceda de acuerdo con los planes o instrucciones operacionales a que se hace referencia en la sección 4.2, cuando así lo solicite el centro coordinador de salvamento de la región.

**5.5 Terminación y suspensión de las operaciones de búsqueda y salvamento**

**5.5.1 Fases de incertidumbre y de alerta**

5.5.1.1 Cuando en una fase de incertidumbre o de alerta se informe de que ha cesado la emergencia a un centro coordinador de salvamento o a un subcentro de salva-

mento, según proceda, éste informará de ello a toda autoridad, unidad o servicio a los que haya hecho intervenir o haya avisado de tal emergencia.

#### 5.5.2 Fase de peligro

5.5.2.1 Cuando en una fase de peligro el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, sea informado por el buque en peligro o por otras fuentes apropiadas de que ha cesado la emergencia, dicho centro o subcentro tomará las medidas necesarias para determinar las operaciones de búsqueda y salvamento e informar de ello a toda autoridad, unidad o servicio a los que haya hecho intervenir o haya avisado de tal emergencia.

5.5.2.2 Si durante una fase de peligro se decide que procede abandonar la búsqueda, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, suspenderá las operaciones de búsqueda y salvamento e informará de ello a toda autoridad, unidad o servicio al que haya hecho intervenir o haya avisado. Se evaluará toda información que se reciba con posterioridad y se reanudarán las operaciones de búsqueda y salvamento si la información recibida lo justifica.

5.5.2.3 Si durante una fase de peligro se decide que es inútil continuar la búsqueda, el centro coordinador de salvamento o el subcentro de salvamento, según proceda, dará por terminadas las operaciones de búsqueda y salvamento e informará de ello a toda autoridad, unidad o servicio al que haya hecho intervenir o haya avisado.

#### 5.6 Coordinación en el lugar del siniestro de las actividades de búsqueda y salvamento

5.6.1 Para obtener los mejores resultados se coordinarán las actividades de las unidades que intervienen en operaciones de búsqueda y salvamento, ya se trate de unidades de salvamento propiamente dichas o de otras unidades auxiliadoras.

#### 5.7 Designación del jefe en el lugar del siniestro y responsabilidades que éste asume

5.7.1 Se recomienda que cuando haya unidades de salvamento a punto de iniciar operaciones de búsqueda y salvamento, el jefe de una de ellas sea designado jefe en el lugar del siniestro lo antes posible y preferiblemente antes de llegar a la zona de búsqueda especificada.

5.7.2 Se recomienda que el jefe en el lugar del siniestro sea designado por el centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento aprobados, y que si esto no es factible, tal jefe sea designado por las unidades participantes.

5.7.3 Se recomienda que hasta que el jefe en el lugar del siniestro haya sido designado, el jefe de la primera unidad de salvamento que llegue al lugar del siniestro asuma automáticamente las obligaciones y responsabilidades del jefe en el lugar del siniestro.

5.7.4 El jefe en el lugar del siniestro será responsable de las siguientes tareas, si éstas no han sido realizadas por el centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento responsable, según proceda:

- .1 determinar la probable situación del objeto de la búsqueda, el probable margen de error de esa situación y el área de búsqueda;
- .2 disponer lo necesario para establecer la separación, a fines de seguridad, entre las unidades que participan en la búsqueda;
- .3 designar los tipos de exploración adecuados a las unidades participantes en la búsqueda y asignar áreas de exploración a las unidades o grupos de unidades;
- .4 designar unidades apropiadas para llevar a cabo el salvamento una vez localizado el objeto de la búsqueda; y
- .5 coordinar en el lugar del siniestro las comunicaciones relativas a búsqueda y salvamento.

5.7.5 El jefe en el lugar del siniestro será también responsable de lo siguiente:

- .1 transmitir informes periódicos al centro coordinador de salvamento o subcentro de salvamento que coordine las operaciones de búsqueda y salvamento; y
- .2 notificar el número y los nombres de los supervivientes al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento que coordine las operaciones de búsqueda y salvamento, facilitar al centro los nombres y puntos de destino de las unidades que lleven a bordo supervivientes, especificando qué supervivientes van en cada unidad, y solicitar, si es necesario, auxilio adicional del centro; por ejemplo, equipo médico para evacuar heridos graves.

5.8 *Designación del coordinador de la búsqueda de superficie y responsabilidades que éste asume*

5.8.1 Se recomienda que, si no se dispone de alguna unidad de salvamento (incluidos buques de guerra) cuyo jefe pueda asumir las obligaciones del jefe en el lugar del siniestro, y en las operaciones de búsqueda y salvamento participa cierto número de buques mercantes o de otra clase, uno de ellos sea designado de común acuerdo coordinador de la búsqueda de superficie.

5.8.2 Se recomienda que el coordinador de la búsqueda de superficie sea designado lo antes posible y preferiblemente antes de llegar al lugar del siniestro.

5.8.3 Se recomienda que el coordinador de la búsqueda de superficie sea responsable de todas las tareas enumeradas en los párrafos 5.7.4 y 5.7.5 que el buque sea capaz de ejecutar.

### 5.9 Actividades iniciales

5.9.1 Toda unidad que reciba información acerca de un suceso que entraña peligro empezará a actuar inmediatamente tomando las medidas que estén a su alcance para prestar ayuda o alertará a otras unidades que pudieran ser capaces de prestar ayuda y avisará al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento del área en que haya ocurrido el suceso.

### 5.10 Areas de búsqueda

5.10.1 Las áreas de búsqueda determinadas de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 5.3.3.2, 5.7.4.1. ó 5.8.3 podrán ser modificadas según convenga por el jefe en el lugar del siniestro o por el coordinador de la búsqueda de superficie, recomendándose que quien de éstos actúe envíe la oportuna notificación al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento, indicando las razones que ha tenido para llevar a cabo la modificación.

### 5.11 Modalidades de exploración

5.11.1 Las modalidades de exploración establecidas de conformidad con los párrafos 5.3.3.6, 5.7.4.3 ó 5.8.3. podrán ser sustituidas por otras si lo estima necesario el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie, recomendándose que quien de éstos actúe envíe la oportuna notificación al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento, indicando las razones que ha tenido para llevar a cabo la sustitución.

### 5.12 Búsqueda fructuosa

5.12.1 Se recomienda que, si la búsqueda ha sido fructuosa, el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie ordene a las unidades mejor equipadas que realicen el salvamento o que aporten otra ayuda que resulte necesaria.

5.12.2 Se recomienda que, en los casos apropiados, las unidades que lleven a cabo el salvamento notifiquen al jefe en el lugar del siniestro o al coordinador de la búsqueda de superficie el número y los nombres de los supervivientes que lleven a bordo, indi-

cando si se halla presente todo el personal, si se precisa auxilio adicional, por ejemplo para realizar evacuaciones con equipo médico, y cuál es el punto de destino de las unidades.

5.12.3 Se recomienda que el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie notifique inmediatamente al centro coordinador de salvamento o al subcentro de salvamento que la búsqueda ha sido fructuosa.

### 5.13 Búsqueda infructuosa

5.13.1 Se recomienda que sólo cuando ya no quede esperanza razonable de encontrar supervivientes se ponga a la búsqueda.

5.13.2 Se recomienda que normalmente la decisión de poner fin a la búsqueda sea incumbencia del centro coordinador de salvamento o del subcentro de salvamento que controle las operaciones de búsqueda y salvamento.

5.13.3 En áreas marítimas lejanas que no sean de la incumbencia de ningún centro coordinador de salvamento o en áreas en que el centro responsable no esté en condiciones de coordinar las operaciones de búsqueda y salvamento, el jefe en el lugar del siniestro o el coordinador de la búsqueda de superficie podrá asumir la responsabilidad de poner fin a la búsqueda.

## Capítulo 6. SISTEMAS DE NOTIFICACIÓN DE LA SITUACIÓN DE LOS BUQUES

### 6.1 Generalidades

6.1.1 Se recomienda que las Partes establezcan un sistema de notificación de la situación de los buques aplicable en cualquier región de búsqueda y salvamento de la que sean responsables, en los casos en que se estime que esto es necesario para facilitar las operaciones de búsqueda y salvamento, y parezca viable.

6.1.2 Se recomienda que las Partes que proyecten instituir un sistema de notificación de la situación de los buques tengan en cuenta las recomendaciones pertinentes de la Organización.

6.1.3 Se recomienda que el sistema de notificación de la situación de los buques facilite información de última hora acerca del movimiento de buques de modo que, dado que se produzca un suceso que entrañe peligro, sea posible:

- .1 reducir el intervalo que medie entre la pérdida de contacto con el buque de que se trate y la iniciación de las operaciones de búsqueda y salvamento, en los casos en que no se haya recibido ninguna señal de socorro;
- .2 lograr la rápida localización de buques a los que pueda pedirse ayuda;
- .3 acotar un área de extensión limitada cuando la situación del buque en peligro sea desconocida o incierta; y
- .4 facilitar auxilio médico urgente o el oportuno asesoramiento a buques que no lleven médico.

### 6.2 Prescripciones operacionales

6.2.1 Se recomienda que para cumplir la finalidad enunciada en el párrafo 6.1.3 el sistema de notificación de la situación de los buques satisfaga las siguientes prescripciones operacionales:

- .1 provisión de información, incluidos planes de navegación y notificación de la situación, que haga posible prever la situación de los buques participantes;
- .2 mantenimiento de trazados de derrotas marítimas;
- .3 recepción, a intervalos apropiados, de informes provenientes de los buques participantes;
- .4 simplicidad de concepción y utilización del sistema; y

- .5 empleo de un formato normalizado de notificación de la situación de los buques convenido internacionalmente y de procedimientos normalizados convenidos internacionalmente.

#### *6.3 Clases de partes informativos*

6.3.1 Se recomienda que en el sistema de notificación de la situación de los buques figuren los partes siguientes:

- .1 Plan de navegación — con indicación del nombre, distintivo de llamada o identidad de la estación del buque, fecha y hora (HMG) de salida, pormenores del punto de partida del buque, próximo puerto de escala, derrota proyectada, velocidad, fecha y hora (HMG) previstas de llegada. Se recomienda la notificación más temprana posible de todo cambio significativo que se produzca en ese plan.
- .2 Notificación de la situación — con indicación del nombre, distintivo de llamada o identidad de la estación del buque, fecha y hora (HMG), situación, rumbo y velocidad.
- .3 Notificación final — con indicación del nombre, distintivo de llamada o identidad de la estación del buque, fecha y hora (HMG) de llegada al punto de destino o de salida del área abarcada por el sistema.

#### *6.4 Utilización de estos sistemas*

6.4.1 Se recomienda que las Partes exhorten a todos los buques a que notifiquen su situación cuando naveguen en áreas en las que se hayan tomado medidas para obtener información acerca de la situación de los buques a fines de búsqueda y salvamento.

6.4.2 Se recomienda que las Partes que registren información sobre la situación de los buques difundan esta información, en la medida de lo posible, entre otras Partes interesadas que la soliciten a fines de búsqueda y salvamento.

**智利：**

For Chile:

Pour le Chili :

За Чили:

Por Chile:

*Ad Referendum*[M. SCHWEITZER]<sup>1</sup>**中国：**

For China:

Pour la Chine :

За Китай:

Por China:

[KE HUA]

Subject to approval<sup>2</sup>**丹麦：**

For Denmark:

Pour le Danemark :

За Данию:

Por Dinamarca:

[JENS CHRISTENSEN]

Subject to ratification<sup>3</sup>**法国：**

For France:

Pour la France :

За Францию:

Por Francia:

[G. MARCHAND]

Sans réserve quant à l'approbation<sup>4</sup>**德意志联邦共和国：**

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République fédérale d'Allemagne :

За Федеративную Республику Германии:

Por la Repùblica Federal de Alemania:

[H. RUETE]

[W. LAMPE]

Subject to ratification<sup>3</sup>

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires, donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Sous réserve d'approbation.

<sup>3</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>4</sup> Without reservation as to approval.

**希 腊 :**

For Greece:

Pour la Grèce :

За Грецию:

Por Grecia:

Subject to ratification<sup>1</sup>[P. LAGACOS]<sup>2</sup>**荷 兰 :**

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

[R. FACK]

Subject to acceptance<sup>3</sup>**挪 威 :**

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

Subject to ratification<sup>1</sup>

[FRITHJOF JACOBSEN]

**波 兰 :**

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

[ANDERS]

Subject to ratification<sup>1</sup>**瑞士联邦政府 :**

For the Government of the Swiss Confederation:

Pour le Gouvernement de la Confédération suisse :

От имени Правительства Швейцарской Конфедерации:

Por el Gobierno de la Confederación Suiza:

Sous réservation de la ratification<sup>4</sup>

[R. STETTLER]

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.<sup>2</sup> See p. 185 of this volume for the text of the reservation made upon signature — Voir p. 185 du présent volume pour le texte de la réserve formulée lors de la signature.<sup>3</sup> Sous réserve d'acceptation.<sup>4</sup> Subject to ratification.

**土耳其：**

For Turkey:  
 Pour la Turquie :  
 За Турцию:  
 Por Turquia:

Subject to ratification<sup>1</sup>

[VAHAP AŞIROĞLU]

**苏维埃社会主义共和国联盟：**

For the Union of Soviet Socialist Republics:  
 Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :  
 За Союз Советских Социалистических Республик:  
 Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[N. LUNKOV]

Subject to subsequent ratification<sup>2</sup>

**大不列颠及北爱尔兰联合王国：**

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:  
 Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :  
 За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:  
 Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[P. L. GREGSON]<sup>3</sup>  
 With declaration<sup>4</sup>

**美利坚合众国：**

For the United States of America:  
 Pour les Etats-Unis d'Amérique :  
 За Соединенные Штаты Америки:  
 Por los Estados Unidos de América:

Subject to ratification<sup>1</sup>

[JOHN B. HAYES]

[WALKER DIAMANTI]

<sup>1</sup> Sous réserve de ratification.

<sup>2</sup> Sous réserve de ratification ultérieure.

<sup>3</sup> See p. 187 of this volume for the text of the declaration made upon signature — Voir p. 187 du présent volume pour le texte de la déclaration faite lors de la signature.

<sup>4</sup> Avec déclaration.

**RESERVATION  
MADE UPON SIGNATURE  
*GREECE<sup>1</sup>***

"As far as Greece is concerned, the search and rescue region referred to in paragraphs 2.1.4 and 2.1.5 of the Annex to the present Convention is the region within which Greece has already assumed the responsibility for search and rescue purposes, established in accordance with the relevant Chicago Convention on International Civil Aviation of 7 December 1944<sup>2</sup> and the regulation 15 of Chapter V of the International Convention for Safety of Life at Sea of 17 June 1960<sup>3</sup> (SOLAS 1960). Such region was notified to the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization by the document No. 44/7-1-1975 of the Greek Ministry of Merchantile Marine and Greece has been continuously carrying out within its search and rescue operations."

**RÉSERVE  
FAITE LORS DE LA SIGNATURE  
*GRÈCE<sup>1</sup>***

**[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]**

En ce qui concerne la Grèce, la région de recherche et de sauvetage dont il est question aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 de l'Annexe à la présente Convention est la région à l'intérieur de laquelle la Grèce a déjà assumé la responsabilité aux fins de recherche et de sauvetage, définie conformément aux dispositions pertinentes de la Convention relative à l'aviation civile internationale, signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>4</sup> et à la règle 15 du chapitre V de la Convention internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, en date du 17 juin 1960 (SOLAS 1960)<sup>5</sup>. Cette région a été notifiée à l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime par le document n° 44/7-1-1975 émanant du Ministère de la marine marchande de la Grèce et la Grèce effectue de manière continue des opérations de recherche et de sauvetage à l'intérieur de cette région.

<sup>1</sup> The Secretary-General of the International Maritime Organization received the following communication dated 30 December 1980 from the Ambassador of Turkey in London:

"...the Government of Turkey would like to record its formal objection to the reservation made by the Government of Greece on 20 August 1980 at the time of the signature of the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979.

"The Government of Turkey is of the opinion that the Greek reservation is incompatible with the object and purpose of the Convention and thus cannot be construed as a reservation under the international law."

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> Inter-Governmental Maritime Consultative Organization, *International Conference on Safety of Life at Sea, 1960*, London, 1970.

<sup>1</sup> Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale a reçu de l'Ambassadeur de Turquie à Londres la communication ci-après datée du 30 décembre 1980 :

**[TRADUCTION\* — TRANSLATION\*\*]**

... le Gouvernement turc souhaite faire connaître officiellement son objection à la réserve formulée par le Gouvernement grec le 20 août 1980 au moment de la signature de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes.

Le Gouvernement turc est d'avis que la réserve formulée par la Grèce est inconciliable avec l'objet et le but de la Convention et que, de ce fait, elle ne peut être considérée comme une réserve au sens du droit international.

\* Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

\*\* Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

<sup>3</sup> Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime, *Conférence internationale pour la sauvegarde de la vie humaine en mer, 1960*, Londres, 1970.

DECLARATION  
MADE UPON ACCESSION  
*AUSTRALIA*

DÉCLARATION  
FAITE LORS DE L'ADHÉSION  
*AUSTRALIE*

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

"Australia has a federal constitutional system in which legislative, executive and judicial powers are shared or distributed between the Commonwealth and the constituent States.

"The implementation of the Treaty throughout Australia will be effected by the Commonwealth, State and Territory authorities having regard to their respective constitutional powers and arrangements concerning their exercise."

L'Australie a une structure fédérative dans le cadre de laquelle les pouvoirs législatif, exécutif et judiciaire sont partagés ou répartis entre le Commonwealth et les différents Etats fédérés.

La mise en application de la Convention en Australie sera effectuée par les autorités du Commonwealth, des Etats et des Territoires dans le cadre de leurs pouvoirs constitutionnels respectifs et conformément aux dispositions prises en vue de l'exercice de ces pouvoirs.

DECLARATION  
MADE UPON RATIFICATION

*GERMANY,  
FEDERAL REPUBLIC OF*

DÉCLARATION FAITE  
LORS DE LA RATIFICATION

*ALLEMAGNE,  
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

„daß das Übereinkommen mit Wirkung von dem Tage, an dem es für die Bundesrepublik Deutschland in Kraft treten wird, auch für Berlin (West) gilt.“

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]

. . . that the said Convention shall also apply to Berlin (West) with effect from the date on which the Convention enters into force for the Federal Republic of Germany.

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

. . . ladite Convention est également applicable à Berlin (Ouest) à compter de la date où elle entre en vigueur pour la République fédérale d'Allemagne.

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

DECLARATION MADE  
UPON DEFINITIVE SIGNATURE

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND

DÉCLARATION FAITE LORS  
DE LA SIGNATURE DÉFINITIVE

ROYAUME-UNI DE GRANDE-  
BRETAGNE ET D'IRLANDE DU  
NORD

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

“... that the Convention will not enter into force for Gibraltar until 30 days after the date on which the Government of the United Kingdom notify the Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization that the measures required to implement the provisions of the Convention in Gibraltar have been taken”.

. . . que la Convention n'entrera pas en vigueur pour Gibraltar moins de 30 jours après la date à laquelle le Gouvernement du Royaume-Uni aura notifié au Secrétaire général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime que les mesures requises ont été prises en vue de la mise en œuvre des dispositions de la Convention à Gibraltar.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

## [CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

一九七九年国际海上搜寻救助会议  
最 终 议 定 书

一、政府间海事协商组织大会根据它一九七七年十一月十七日海大  
406(X)号决议，决定召开国际会议以审议通过海上搜寻救助公约。

二、应德意志联邦共和国政府邀请，会议于一九七九年四月九日至二  
十七日在汉堡召开。下列各国派代表团出席了会议：

阿尔及利亚	加蓬
阿根廷	德意志民主共和国
澳大利亚	德意志联邦共和国
比利时	希腊
巴西	印度
保加利亚	印度尼西亚
加拿大	爱尔兰
智利	意大利
中国	象牙海岸
古巴	日本
塞浦路斯	科威特
丹麦	利比里亚
芬兰	墨西哥
法国	荷兰

新西兰	突尼斯
尼日利亚	土耳其
挪威	苏维埃社会主义共和国联盟
波兰	大不列颠及北爱尔兰联合王国
葡萄牙	喀麦隆联合共和国
沙特阿拉伯	美利坚合众国
新加坡	乌拉圭
西班牙	委内瑞拉
瑞典	也门
瑞士	南斯拉夫
太子	扎伊尔

特立尼达和多巴哥

三、玻利维亚和多米尼加共和国由观察员出席了会议。

四、政府间海事协商组织联系会员香港派观察员列席了会议。

五、联合国系统内下列组织派代表列席了会议：

联合国难民事务高级专员办事处

国际民航组织

国际电仪联盟

世界气象组织

六、下列非政府性组织派观察员列席了会议：

国际航运公会

国际自由工会联合会

国际海上无线电委员会

国际船东协会

国际船长协会联合会

七、政府间海事协商组织秘书长钱·帕·斯里瓦斯塔瓦先生主持了会议开幕式。德意志联邦共和国国务秘书赫·鲁瑙先生代表其政府向与会代表致欢迎词，自由汉萨汉堡州部长乔·施坦纳特先生也向代表们表示欢迎。

八、德意志联邦共和国代表团团长杰·布鲁尔博士当选为会议主席。

九、下列人员当选为会议副主席：

阿·阿·托尔船长（阿根廷）

吴英诚先生（中国）

盖·马赫勋先生（法国）

小林俊二先生（日本）

莫·凯耶尔博士（沙特阿拉伯）

阿·鲍阿先生（突尼斯）

杰·科莱斯尼科夫先生（苏联）

杰·巴·贝鲁肯先生阁下（喀麦隆联合共和国）

艾·杰·麦克卡洛海军中校（美国）

诺·孙奇斯 卢纳少将（委内瑞拉）

十、会议秘书处由下列官员组成：

秘书长 钱·帕·斯里瓦斯塔瓦先生

执行秘书 杰·科斯太里夫先生

付执行秘书 维·斯·高·莫里森先生

全会秘书 维·德·霍德先生

十一、会议设立下列委员会，其官员名单为：

指导委员会

主席：杰·布鲁尔博士（德意志联邦共和国），会议主席

第一委员会

主席：戈·斯·桑特—克鲁斯先生（智利）

付主席：阿·拉·米·阿尔—耶古尔特先生（科威特）

第二委员会

主席：埃·乔·萨尔维森先生（挪威）

付主席：格·奇·达库里海军少校（象牙海岸）

起草委员会

主席：帕·杜·汉密尔顿—埃迪先生（英国）

付主席：赫·古维内先生（土耳其）

代表证书审查委员会

主席：里·德拉兰特 迪 梅洛先生（巴西）

十二、会议的工作以下列文件为基础：

政府间海事协商组织搜寻救助专家小组草拟并经其海上安全委员会认可的国际海上搜寻救助公约草案和有关决议案；

各国政府和有关组织向会议提出的关于上述文件的提案和意见。

十三、会议审议情况已载入全体会议的记录摘要，审议结果，会议通过了一九七九年国际海上搜寻救助公约，该公约构成本最终议定书的附件一。

十四、会议还通过了若干决议，这些决议构成本最终议定书的附件二。

十五、本最终议定书文本，包括其附件，用中文、英文、法文、俄文和西班牙文写成元本一份，交政府间海事协商组织秘书长保存。公约的官方译本将用阿拉伯文、德文和意大利文译就，并与本最终议定书一起保存。

十六、政府间海事协商组织秘书长将按照邀请出席会议的各国政府的愿望，把本最终议定书连同会议决议的核证无误付本、本公约正式文本和已译就的公约官方译本的核证无误付本分送这些政府。

各国代表签署本最终议定书，以昭仪守。

本最终议定书于一九七九年四月二十七日订于汉堡。

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

**ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНЫЙ АКТ МЕЖДУНАРОДНОЙ КОНФЕРЕНЦИИ  
ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ НА МОРЕ, 1979**

1. Ассамблея Межправительственной морской консультативной организации своей Резолюцией A.406(X) от 17 ноября 1977 года постановила созвать дипломатическую конференцию с целью принятия Конвенции по поиску и спасанию на море.

2. По приглашению Правительства Федеративной Республики Германии Конференция была проведена в Гамбурге с 9 по 27 апреля 1979 года. Следующие государства были представлены делегациями на Конференции:

Австралия	Новая Зеландия
Алжир	Норвегия
Аргентина	Объединенная Республика
Берег Слоновой Кости	Камерун
Бельгия	Польша
Болгария	Португалия
Бразилия	Саудовская Аравия
Венесуэла	Сингапур
Габон	Соединенное Королевство
Германская Демократическая Республика	Великобритании и Северной Ирландии
Греция	Соединенные Штаты Америки
Дания	Союз Советских Социалистических Республик
Заир	Таиланд
Индия	Тринидад и Тобаго
Индонезия	Тунис
Ирландия	Турция
Испания	Уругвай
Италия	Федеративная Республика Германии
Йемен	Финляндия
Канада	Франция
Кипр	Чили
Китай	Швейцария
Куба	Швеция
Кувейт	Югославия
Либерия	Япония
Мексика	
Нигерия	
Нидерланды	

3. Боливия и Доминиканская Республика были представлены на Конференции наблюдателями.

4. Гонконг, ассоциированный член Межправительственной морской консультативной организации, прислал наблюдателя на Конференцию.

5. Следующие организации системы Организации Объединенных Наций прислали представителей на Конференцию:

Управление Верховного Комиссара Организации Объединенных Наций по делам беженцев (УВКБ)

Международная Организация гражданской авиации (ИКАО)

Международный союз электросвязи (МСЭ)

Всемирная метеорологическая организация (ВМО)

6. Следующие неправительственные организации прислали наблюдателей на Конференцию:

Международная палата судоходства (МПС)

Международная конфедерация свободных профсоюзов (МПКС)

Международный комитет морской радиосвязи (МКМР)

Международная ассоциация судовладельцев (ИНСА)

Международная федерация ассоциаций морских капитанов

7. Конференцию открыл Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации г-н Ч. П. Шривастава. С приветственной речью от имени Правительства Федеративной Республики Германии к делегатам обратился государственный секретарь г-н Г. Рунау. Министр Свободного и Ганзейского города Гамбурга г-н Е. Штайнерт также приветствовал делегатов.

8. Председателем Конференции был избран г-н Г. Бройер — глава делегации Федеративной Республики Германии.

9. Заместителями председателя Конференции были избраны следующие десять лиц:

капитан А. Торре (Аргентина)

г-н Ву Инг Ченг (Китай)

г-н Г. Маршан (Франция)

г-н Ш. Кобаяши (Япония)

д-р М. Каял (Саудовская Аравия)

г-н А. Бауаб (Тунис)

г-н Г. Ф. Колесников (СССР)

Е. П. г-н Ж.-Б. Белеокен (Объединенная Республика Камерун)

капитан 3-го ранга [А. ж.] Мак-Калле (Соединенные Штаты)

контр-адмирал Н. Санчес Луна (Венесуэла)

10. В состав Секретариата Конференции вошли:

Генеральный секретарь: г-н Ч. П. Шривастава

Исполнительный секретарь: г-н Г. П. Костылев

Заместитель исполнительного секретаря: г-н В. С. Г. Моррисон

Секретарь пленарных заседаний: г-н де Худе

11. Конференция учредила следующие комитеты:

*Организационный комитет*

Председатель: Д-р Бройер (Федеративная Республика Германия), Председатель Конференции

*Комитет I*

Председатель: г-н Г. Санта-Круз (Чили)

Заместитель председателя: г-н А. М. Аль-Ягут (Кувейт)

*Комитет II*

Председатель: г-н Э. Салвесен (Норвегия)

Заместитель председателя: капитан-лейтенант Г. Дакури  
(Берег Слоновой Кости)

*Редакционный комитет*

Председатель: г-н П. Гамильтон-Едди (Соединенное Королевство)

Заместитель председателя: г-н Г. Гювенер (Турция)

*Комитет по проверке полномочий*

Председатель: г-н Р. Драммонд де Мелло (Бразилия)

12. В качестве основы для работы на Конференции были использованы следующие документы:

- проект Международной конвенции по поиску и спасанию на море и связанные с ней резолюции, подготовленные Группой экспертов по поиску и спасанию Межправительственной морской консультативной организации и утвержденные ее Комитетом по безопасности на море;
- предложения и замечания к проекту Конвенции, представленные Конференции правительствами и заинтересованными организациями.

13. Конференция в результате обсуждений, нашедших отражение в протоколах ее пленарных заседаний, приняла Международную Конвенцию по Поиску и Спасанию на Море 1979 года, которая является Документом 1 к настоящему Заключительному акту.

14. Конференция приняла также резолюции, текст которых содержится в Документе 2 к настоящему Заключительному акту.

15. Текст настоящего Заключительного акта, включая приложенные к нему Документы, составлен в одном подлинном экземпляре на английском, испанском, китайском, русском и французском языках и сдан на хранение Генеральному секретарю Межправительственной морской консультативной организации. Официальные переводы Конвенции на арабский, итальянский и немецкий языки будут подготовлены и сданы на хранение вместе с настоящим Заключительным актом.

16. Генеральный секретарь Межправительственной морской консультативной организации направит заверенные копии настоящего Заключительного акта вместе с резолюциями Конференции, заверенные копии аутентичных текстов Конвенции и, когда будут выполнены, официальные переводы Конвенции Правительствам государств, приглашенных на Конференцию, в соответствии с пожеланиями этих Правительств.

В удостоверение ЧЕГО нижеподписавшиеся поставили свои подписи под настоящим Заключительным актом.

СОВЕРШЕНО в Гамбурге двадцать седьмого апреля одна тысяча девятьсот семьдесят девятого года.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

ACTA FINAL DE LA CONFERENCIA INTERNACIONAL SOBRE  
BÚSQUEDA Y SALVAMENTO MARÍTIMOS, 1979

I. Por Resolución A.406(X) de 17 de noviembre de 1977, la Asamblea de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental decidió convocar una Conferencia internacional para deliberar acerca de la adopción de un Convenio sobre búsqueda y salvamento marítimos.

2. A invitación del Gobierno de la República Federal de Alemania la Conferencia se celebró en Hamburgo del 9 al 27 de abril de 1979. Los siguientes Estados estuvieron representados en la Conferencia por delegaciones:

Alemania, República Federal de	Liberia
Arabia Saudita	México
Argelia	Nigeria
Argentina	Noruega
Australia	Nueva Zelanda
Bélgica	Países Bajos
Brasil	Polonia
Bulgaria	Portugal
Canadá	Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte
Costa de Marfil	República Democrática Alemana
Cuba	República Unida del Camerún
Chile	Singapur
China	Suecia
Chipre	Suiza
Dinamarca	Tailandia
España	Trinidad y Tabago
Estados Unidos de América	Túnez
Finlandia	Turquía
Francia	Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas
Gabón	Uruguay
Grecia	Venezuela
India	Yemen
Indonesia	Yugoslavia
Irlanda	Zaire
Italia	
Japón	
Kuwait	

3. Bolivia y la República Dominicana estuvieron representadas en la Conferencia por observadores.

4. Hong Kong, Miembro Asociado de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental, envió un observador a la Conferencia.

5. Las siguientes organizaciones del sistema de las Naciones Unidas enviaron representantes a la Conferencia:

Oficina del Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR)  
Organización de Aviación Civil Internacional (OACI)

Unión Internacional de Telecomunicaciones (UIT)  
Organización Meteorológica Mundial (OMM)

6. Las siguientes organizaciones no gubernamentales enviaron representantes a la Conferencia:

Cámara Naviera Internacional (ICS)  
Confederación Internacional de Organizaciones Sindicales Libres (CIOSL)  
Comité Internacional Radiomarítimo (CIRM)  
Asociación International de Armadores (INSA)  
Federación Internacional de Asociaciones de Capitanes de Buque (IFSMA)

7. La Conferencia fue inaugurada por el Sr. C. P. Srivástava, Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. En nombre del Gobierno de la República Federal de Alemania, el Sr. H. Ruhnau, Secretario de Estado, hizo una declaración de bienvenida a los delegados. El Sr. J. Steinert, Senador de la Ciudad Libre y Hanseática de Hamburgo, también dio la bienvenida a los delegados.

8. El Sr. G. Breuer, Jefe de la delegación de la República Federal de Alemania, fue elegido Presidente de la Conferencia.

9. Como Vicepresidentes de la Conferencia fueron elegidas las siguientes personas:

Sr. M. Kayal (Arabia Saudita)  
Sr. A. A. Torre (Argentina)  
Sr. Wu Ying Cheng (China)  
Sr. A. J. McCullough (Estados Unidos)  
Sr. G. Marchand (Francia)  
Sr. S. Kobayashi (Japón)  
Sr. J. B. Beleoken (República Unida del Camerún)  
Sr. A. Baouab (Túnez)  
Sr. G. Kolesnikov (URSS)  
Sr. N. Sánchez Luna (Venezuela)

10. La Secretaría de la Conferencia quedó constituida como sigue:

Secretario General: Sr. C. P. Srivástava  
Secretario Ejecutivo: Sr. G. Kostylev  
Secretario Ejecutivo Adjunto: Sr. W. S. G. Morrison  
Secretario del Pleno: Sr. W. de Goede

11. La Conferencia constituyó las Comisiones que, con sus respectivos miembros, se indican a continuación:

*Comisión Coordinadora*

Presidente: Sr. G. Breuer (República Federal de Alemania) Presidente de la Conferencia

*Comisión I*

Presidente: Sr. G. S. Santa-Cruz (Chile)  
Vicepresidente: Sr. A. R. M. Al-Yagout (Kuwait)

*Comisión II*

Presidente: Sr. E. J. Salvesen (Noruega)

Vicepresidente: Sr. G. J. Dakoury (Costa de Marfil)

*Comisión de Redacción*

Presidente: Sr. P. D. Hamilton-Eddy (Reino Unido)

Vicepresidente: Sr. H. Güvener (Turquía)

*Comisión de Verificación de Poderes*

Presidente: Sr. R. Drummond de Mello (Brasil)

12. Constituyeron la base de la labor de la Conferencia los documentos siguientes:

- un proyecto de Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos y de Resoluciones conexas, todo ello preparado por el Grupo de expertos en búsqueda y salvamento de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y aprobado por el Comité de Seguridad Marítima de ésta;
- propuestas y comentarios acerca de lo que antecede, presentados a la Conferencia por los Gobiernos y organizaciones interesados.

13. Como resultado de sus deliberaciones, que constan en las actas resumidas de las sesiones plenarias, la Conferencia adoptó el Convenio Internacional sobre Búsqueda y Salvamento Marítimos, 1979, el cual constituye el Documento adjunto I que acompaña a la presente Acta final.

14. La Conferencia aprobó también las Resoluciones que figuran en el Documento adjunto 2 de la presente Acta final.

15. El texto de la presente Acta final y de los Documentos adjuntos a la misma, ha sido redactado en un solo original en los idiomas chino, español, francés, inglés y ruso, y queda depositado ante el Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental. Se harán traducciones oficiales del Convenio a los idiomas alemán, árabe e italiano, las cuales serán depositadas junto con la presente Acta final.

16. El Secretario General de la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental hará llegar a los Gobiernos de los Estados que estuvieron invitados a enviar representantes a la Conferencia copias certificadas de la presente Acta final con las Resoluciones de la Conferencia, copias certificadas de los textos auténticos del Convenio y, cuando hayan sido efectuadas, copias de las traducciones oficiales del Convenio, respondiendo a los pedidos formulados por dichos Gobiernos.

EN FE DE LO CUAL los infrascritos firman la presente Acta final.

HECHO en Hamburgo el día veintisiete de abril de mil novecientos setenta y nueve.

**主 席 :**

President:

Président :

Председатель:

Presidente:

[G. BREUER]<sup>1</sup>**政 府 间 海 事 协 商 组 织 秘 长 :**

Secretary-General of the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization:

Secrétaire Général de l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

Генеральный Секретарь Межправительственной Морской Консультативной Организации:

Secretario General de la Organización Consultativa Marítima Intergubernamental:

[C. P. SRIVÁSTAVA]

**会 议 执 行 秘 书 :**

Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif de la Conférence :

Исполнительный Секретарь Конференции:

Secretario Ejecutivo de la Conferencia:

[G. KOSTYLEV]

**会 议 付 执 行 秘 书 :**

Deputy Executive Secretary of the Conference:

Secrétaire exécutif adjoint de la Conférence :

Заместитель Исполнительного Секретаря Конференции:

Secretario Ejecutivo Adjunto de la Conferencia:

[W. S. G. MORRISON]

**阿尔及利亚 :**

For Algeria:

Pour l'Algérie :

За Алжир:

Por Argelia:

[Signed — Signé]

LAHLOU

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were illegible and have been supplied by the International Maritime Organization — Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par l'Organisation maritime internationale.

**阿根廷：**

For Argentina:  
 Pour l'Argentine :  
 За Аргентину:  
 Por la Argentina:

[A. A. TORRE]

**澳大利亚：**

For Australia:  
 Pour l'Australie :  
 За Австралию:  
 Por Australia:

[P. B. ECCLES]

[F. D. SIMMONDS]

**比利时：**

For Belgium:  
 Pour la Belgique :  
 За Бельгию:  
 Por Belgica:

[H. VAN LOOCKE]

**巴西：**

For Brazil:  
 Pour le Brésil :  
 За Бразилию:  
 Por el Brasil:

[O. DE CAMARGO PENTEADO]

**保加利亚：**

For Bulgaria:  
 Pour la Bulgarie :  
 За Болгарию:  
 Por Bulgaria:

[N. YOVTSCHEV]

**加拿大：**

For Canada:  
 Pour le Canada :  
 За Канаду:  
 Por el Canadá:

[R. A. QUAIL]

[F. A. S. MILLAR]

**智利：**

For Chile:  
Pour le Chili :  
За Чили:  
Por Chile:

[J. RIETHMÜLLER]

**中国：**

For China:  
Pour la Chine :  
За Китай:  
Por China:

[WU YING CHENG]

[SHEN CHAO-CHI]

[FU MING DE]

**古巴：**

For Cuba:  
Pour Cuba :  
За Кубу:  
Por Cuba:

[P. GARCÍA MEDINA]

**塞浦路斯：**

For Cyprus:  
Pour Chypre :  
За Кипр:  
Por Chipre:

[G. CONSTANTOPoulos]

**丹麦：**

For Denmark:  
Pour le Danemark :  
За Данию:  
Por Dinamarca:

[N. J. BAGGE]

[H. ROSSING]

**芬兰：**

For Finland:  
Pour la Finlande :  
За Финляндию:  
Por Finlandia:

[T. LEHTOVAARA]

[J. ENGSTRÖM]

**法 国 :**

For France:  
 Pour la France :  
 За Францию:  
 Por Francia:

[G. MARCHAND]

[C. MAURAND]

**加蓬 :**

For Gabon:  
 Pour le Gabon :  
 За Габон:  
 Por el Gabon:

[G.-A. MATHAS]

[M. S. ANKOUBOU]

**德 志 民 主 共 和 国 :**

For the German Democratic Republic:  
 Pour la République démocratique allemande :  
 За Германскую Демократическую Республику:  
 Por la República Democrática Alemania:

[G. HAUSSMANN]

**德 志 联 邦 共 和 国 :**

For the Federal Republic of Germany:  
 Pour la République fédérale d'Allemagne :  
 За Федеративную Республику Германии:  
 Por la República Federal de Alemania:

[W. H. LAMPE]

[D. H. ROTH]

[H. NOWAK]

**希 腊 :**

For Greece:  
 Pour la Grèce :  
 За Грецию:  
 Por Grecia:

[I. KOLLIAS]

[T. VENETSANOS]

**印度：**

For India:

Pour l'Inde :

За Индию:

Por la India:

[J. BANERJEE]

**印度尼西亚：**

For Indonesia:

Pour l'Indonésie :

За Индонезию:

Por Indonesia:

[J. PIAY]

[S. TARDANA]

[D. INDARTO]

**爱尔兰：**

For Ireland:

Pour l'Irlande :

За Ирландию:

Por Irlanda:

[M. O'BRIEN]

**意大利：**

For Italy:

Pour l'Italie :

За Италию:

Por Italia:

[R. SCHIAVETTI]

[P. GIANNELLA]

**象牙海岸：**

For the Ivory Coast:

Pour la Côte d'Ivoire :

За Берег Слоновой Кости:

Por la Costa de Marfil:

[G. J. DAKOURY]

**日本：**

For Japan:

Pour le Japon :

За Японию:

Por el Japón:

[M. YAMAZAKI]

[S. HIROKAWA]

[O. OWADA]

**科威特：**

For Kuwait:

Pour le Koweït :

За Кувейт:

Por Kuwait:

[A. R. M. AL-YAGOUT]

**利比里亚：**

For Liberia:

Pour le Libéria :

За Либерию:

Por Liberia:

[J. C. MONTGOMERY]

[W. R. DAVIS, Jr.]

[D. J. F. BRUCE]

**墨西哥：**

For Mexico:

Pour le Mexique :

За Мексику:

Por Mexico:

[C. G. DEMN E. SANGRI NAMUR]

**荷兰：**

For the Netherlands:

Pour les Pays-Bas :

За Нидерланды:

Por los Países Bajos:

[M. BOORSMA]

[M. S. KAPPEYNE VAN DE COPPELLO]

[J. C. BUIJS]

**新西兰：**

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande :

За Новую Зеландию:

Por Nueva Zelandia:

[E. G. BOYACK]

**尼日利亚：**

For Nigeria:

Pour le Nigéria :

За Нигерию:

Por Nigeria:

[E. O. AGBAKOVA]

**挪威：**

For Norway:

Pour la Norvège :

За Норвегию:

Por Noruega:

[E. J. SALVESEN]

[T. STOLTENBERG]

[H. HOGSTAD]

[E. RAENG]

[B. HAUGERUD]

[J. LUND]

**波兰：**

For Poland:

Pour la Pologne :

За Польшу:

Por Polonia:

[J. VONAU]

**葡萄牙：**

For Portugal:

Pour le Portugal :

За Португалию:

Por Portugal:

[A. SILVA NOGUEIRA]

**沙特阿拉伯：**

For Saudi Arabia:

Pour l'Arabie saoudite :

За Саудовскую Аравию:

Por la Arabia Saudita:

[S. M. TAHLAWI]

[A. M. ZAILAE]

[M. W. GHALI]

**新加坡：**

For Singapore:

Pour Singapour :

За Сингапур:

Por Singapur:

[LIM TECK EE]

**西班牙：**

For Spain:

Pour l'Espagne :

За Испанию:

Por España:

[J. MILLARUELO Y CLEMENTEZ]

[A. MATO]

**瑞典：**

For Sweden:

Pour la Suède :

За Швецию:

Por Suecia:

[G. LIND AF HAGEBY]

[B. C. KJELLEGARD]

[B. BERGH]

**瑞士：**

For Switzerland:

Pour la Suisse :

За Швейцарию:

Por Suiza:

[R. STETTLER]

**大 国 :**

For Thailand:

Pour la Thaïlande :

За Таиланд:

Por Tailandia:

[K. SANDHIKSHETRIN]

**特立尼达和多巴哥 :**

For Trinidad and Tobago:

Pour la Trinité-et-Tobago :

За Тринидад и Тобаго:

Por Trinidad y Tabago:

**突 尼 斯 :**

For Tunisia:

Pour la Tunisie :

За Тунис:

Por Túnez:

[A. BAOUAB]

**土 耳 其 :**

For Turkey:

Pour la Turquie :

За Турцию:

Por Turquia:

[H. GÜVENER]

**苏 维 埃 社 会 主 义 共 和 国 联 盟 :**

For the Union of Soviet Socialist Republics:

Pour l'Union des Républiques socialistes soviétiques :

За Союз Советских Социалистических Республик:

Por la Unión de Repúblicas Socialistas Soviéticas:

[G. KOLESNIKOV]

[B. S. MAINAGACHEV]

[G. S. LEONTIEV]

**大 不 列 颠 及 北 爱 尔 兰 联 合 王 国 :**

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord :

За Соединенное Королевство Великобритании и Северной Ирландии:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[J. S. H. WHITE]

[G. N. LORD]

[P. D. HAMILTON-EDDY]

**喀麦隆联合共和国：**

For the United Republic of Cameroon:

Pour la République-Unie du Cameroun :

За Объединенную Республику Камерун:

Por la República Unida del Camerún:

[J.-B. BELEOKEN]

**美利坚合众国：**

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique :

За Соединенные Штаты Америки:

Por los Estados Unidos de América:

[N. C. VENZKE]

[A. J. McCULLOUGH]

**乌拉圭：**

For Uruguay:

Pour l'Uruguay :

За Уругвай:

Por el Uruguay:

[H. BOMIO]

[J. COATES]

**委内瑞拉：**

For Venezuela:

Pour le Venezuela :

За Венесуэлу:

Por Venezuela:

[N. SÁNCHEZ LUNA]

**也门：**

For Yemen:

Pour le Yémen :

За Йемен:

Por el Yemen:

**南斯拉夫：**

For Yugoslavia:

Pour la Yougoslavie :

За Югославию:

Por Yugoslavia:

[M. ŠIKIČ]

[V. STALIO]

扎伊尔：

For Zaire:

Pour le Zaïre :

За Заир:

Por el Zaire:

[GHONDA BOMVIEE]

[*Illegible — Illisible*]

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

## 附件二

# 大会议

(大会通过的文本)

## 决议 1

### 对提供和协调搜寻救助服务的安排

大会，

注意到1979年国际海上搜寻救助公约附件关于对提供和协调搜寻救助服务安排的规定，

还注意到附件规定各缔约方之间须将协商建立海上搜寻救助区域，

认识到国际民用航空公约各缔约国已建立了航空搜寻救助服务，

考虑到海上和航空搜寻救助之间的密切配合是重要的，

还认识到在世界范围的基础上提供和协调海上搜寻救助服务的必要性，

也注意到进一步行动的必要性，

决定：

(a) 敦促各国，在必要和可行的范围内，不论其是否提供航空搜救服务，都应在所有海区内提供搜救服务的协调；

(b) 敦促各国向政府间海事协商组织提交其国家搜救服务情报，并请海协秘书长将收到的情报通知其所有的成员国政府；

(c) 请政府间海事协商组织：

(1) 继续与国际民航组织密切协作，以便协调航空和海上的搜救计划和程序；

(2) 发行一切现有的关于海上搜救区域协议或等效的海上搜救服务全面协调安排的资料;

(3) 建议和协助各国建立他们的搜救服务。

## 决 议 2

### 关于参加船舶报告制度船舶的费用

大会,

注意到1960年国际海上人命安全会议第47号建议,

认识到随着国家的, 将来可能是国际的船舶报告制度日益增长的重要性, 今天第47号建议可能比它当初通过时具有更重大的意义,

还认识到对参加的船舶不收费, 业已证实能强有力地鼓励船舶在自愿的船舶报告制度方面进行合作,

又认识到船舶参加自愿的船舶报告制度已证实能在安全方面获益,

建议各国都应安排对于参加这一制度的有关船舶发送消息予以免费。

## 决 议 3

### 船舶报告制度需要一个 国际统一的格式和程序

大会,

考虑到1979年国际海上搜寻救助公约附件第六章有关船舶报告制度的条款,

还考虑到正在执行的几个国家的船舶报告制度使用了不同的程序和报告格式,

认识到从实行一种船舶报告制度的区域进入实行另一种制度的区域的国际贸易船舶的船长，会因这些不同的程序和报告格式而感到混淆，

还认识到这种混淆的可能性，可以通过国际统一的标准船舶报告格式和国际统一的标准程序大大地加以减少，

请政府间海事协商组织以所附的格式为基础，为搜救起见，根据公约附件第六章条款的规定，制定一个国际统一的船舶报告制度格式，

要求海协组织确保为非搜救而建立的一切报告制度，在报告格式和程序上尽可能与为搜救而草拟的相一致。

## 附 件

### 船舶报告格式和程序

#### 格式（见附注 1）

电信识别号： —SHIPREP(船舶报告)(区域或制度的标示)

报告种类： A—2个字母组

“SP” (航行计划)

“PR” (船位报告)

“FR” (最后报告)

船舶： B—船名和呼号或船台识别号

日期/时间(格林威治平时)： C— 6 位数字组头 2 位数表示日期， 最后

4 位数表示时分

船位： D—出发港发(SP)或到达港发(FR)

E— 4 位数字组尾部标有 “N” 或 “S” 的表示纬度的度和分；

5 位数字组尾部标有 “E” 或 “W” 的表示经度的度和分

真航向: F—3位数字组  
 航速(节): G—2位数字组  
 航线情报: H—计划航线见以下附注 2  
 预计到达时间: I—按上述 C 项用 6 位数字组表示日期和时分,  
                  接着发目的地

值守海岸无线电台: J—电台名称  
 下次报告时间: K—按上述 C 项用 6 位数字组表示日期和时分  
 杂项: L—任何其他情报

附注 1 船舶报告格式中有不合适的部分应从报告中删掉。见下列实例:

用本格式发出的电信实例

<u>航行计划</u>	<u>船位报告</u>	<u>最后报告</u>
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D 纽约	E 4604N05123W	D 伦敦
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J 波蒂斯赫德	
I 伦敦 102145	K 061200	
J 波蒂斯赫德		
K 041200		

附注 2 在报告制度中的计划航线可用下列方式报告:

(a) 按上述 E 项表示每个转向点的纬度和经度, 以及在这些点之间的计划航线的类型, 例如“RL”(恒向线), “GC”(大圆)

航线)或“沿海航线”，或

(b)如果是沿海航行，则按上述C项的6位数字组表示通过近海各重要地点的预定日期和时间。

## 程 序

船舶报告应按下列程序发送：

航行计划 一在离开一个港口时或其后立即发送，或者在进入实行某一船舶报告制度的区域时发送(见以下附注1)

船位报告 一在船舶位置和以前报告所预报的位置变动大于25海里时、于航向改变后、船舶报告制度需要时或根据船长决定后发送

最后报告 一在抵达目的港前不久或在抵达目的港时或者在离开实行某一船舶报告制度的区域时发送(见以下附注1)

附注1：如果可行，航行报告和最后报告应用无线电通信以外的系统迅速发送。

## 决 议 4

### **搜寻救助手册**

大会，

注意到政府间海事协商组织(海协)已起草了商船搜寻救助手册(MERSAR)和海协搜寻救助手册(IMCOSAR)，

认识到商船搜寻救助手册对海员在海上应急时提供了有价值的指南，

还认识到海协搜寻救助手册为欲成立或发展其搜寻救助组织的各国政府和可能从事搜寻救助服务的有关人员提供了指导原则，

认为这两个手册对1979年国际海上搜寻救助公约及其附件是一个有价值的补充，并将大大地有助于实现该公约的宗旨，

决定：

- (a) 敦促各国运用手册中提供的指导原则，并提请一切有关单位对其加以注意；和
- (b) 同意政府间海事协商组织为修改和使手册为保持与各方面发展相适应已采取的行动。

## 决议 5

### 海上搜寻救助频率

大会，

注意到1979年世界无线电行政大会将对频谱有深远影响的措施作出决定，

考虑到目前海上遇险体系所用的频率不能充分满足距海岸约150海里以外的遇险船舶的需要，

认识到所有海上无线电通信，无论是利用遇险频率或公众通信频率，都可能具有遇险和安全的含义，

敦促1979年世界无线电行政大会：

1. 在4、6、8、12和16兆赫海上移动频带里，各分配一个供所有国际电信联盟区域使用的采用A3J类发射的频率，专门留用于遇险和安全之目的，并包括这些频率每边的保护频带；应允许在这些频率上使用数字选择性呼叫；和

2. 认识到和海上船舶来往的所有电信通信，可能包含搜寻救助的重要因素，并支持对海上移动业务分配足够频率的建议。

## 决议 6

### 全球性海上遇险和安全体系的发展

大会，

缔结了1979年国际海上搜寻救助公约，该公约制定了一项协调搜寻救助工作的国际计划，

认识到有一个有效的遇险和安全通信网对于有效执行搜寻救助计划是重要的,

意识到政府间海事协商组织不断地审查其海上遇险和安全体系,并通过了有关该体系通信方面的若干决议,

考虑到在全球性的遇险和安全体系的有关问题中,应着重规定国际搜寻救助计划的主要无线电部分,

请政府间海事协商组织发展全球性海上遇险和安全体系,为了有效地执行1979年国际海上搜寻救助公约附件中所述的搜寻救助计划,该体系要包括电信条款。

## 决 议 7

### 搜寻救助服务和海上气象服务的协调

大会,

注意到气象和海洋情报在搜寻救助工作中的重要性,

考虑到统一气象情报区和搜寻救助区域的客观需要,

进一步考虑到船舶的日常天气报告一般包括船位,

认为船舶通过同一海岸无线电台发送天气和船位报告的做法将便于此类报告的发送并鼓励船舶同时参加两个体系,

请政府间海事协商组织:

1.与世界气象组织紧密合作,探索协调海上气象预报区及报警区和海上搜救区域的可行性;

2.请求世界气象组织采取措施,保证在搜救单位所服务的整个区域中的各单位迅速得到最新气象和海洋情报;

3.调查船舶对同一海岸无线电台作天气和船位报告的可能性。

## 决 议 8

### 促进技术合作

大会，

认识到迅速有效的海上搜寻救助需要广泛的国际合作和大量的科技力量，

进一步认识到要求1979年国际海上搜寻救助公约的缔约方作出安排以达到该公约的宗旨，并对此安排承担全部责任，

相信促进政府级之间的技术合作将促使尚未具备必要的科技力量的国家履行该公约，

敦促各国同政府间海事协商组织协商，并在其协助下，对在以下方面要求技术援助的国家给予支持：

1. 培训搜寻救助所需人员；
2. 提供搜寻救助所需的设备和设施，

进一步敦促各国落实上述措施，而不要等待该公约生效。

## [RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

ДОКУМЕНТ 2

## РЕЗОЛЮЦИИ, ПРИНЯТЫЕ КОНФЕРЕНЦИЕЙ

РЕЗОЛЮЦИЯ 1. МЕРОПРИЯТИЯ ПО ОБЕСПЕЧЕНИЮ И КООРДИНАЦИИ  
ПОИСКА И СПАСАНИЯ

Конференция,

Отмечая положения Приложения к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года, касающиеся мероприятий по обеспечению и координации поиска и спасания,

Отмечая далее, что в Приложении предусматривается необходимость установления морских поисково-спасательных районов по соглашению между Сторонами,

Признавая, что аeronавигационные поисково-спасательные службы уже созданы Договаривающимися государствами Конвенции о международной гражданской авиации,

Имея в виду важность тесного сотрудничества между морскими и аeronавигационными поисково-спасательными службами,

Признавая далее необходимость обеспечения и координации морских поисково-спасательных служб на всемирной основе,

Отмечая также необходимость принятия дальнейших действий,

Постановляет:

(a) настоятельно рекомендовать государствам обеспечить в необходимом и практически осуществимом объеме координацию поисково-спасательных служб во всех морских районах, независимо от того, назначают они эти службы для аeronавигационных целей или нет;

(b) настоятельно рекомендовать государствам направлять в Межправительственную морскую консультативную организацию информацию, касающуюся их национальных поисково-спасательных служб, и предложить Генеральному секретарю Организации рассыпать полученную информацию всем Правительствам-членам Организации;

(c) предложить Межправительственной морской консультативной организации:

- (1) продолжать работу в тесном сотрудничестве с Международной организацией гражданской авиации с целью приведения в соответствие аeronавигационных и морских поисково-спасательных планов и порядка действий;
- (2) опубликовывать всю имеющуюся информацию относительно соглашений по морским поисково-спасательным районам или договоренностей по единообразной общей координации морских поисково-спасательных служб; и
- (3) предоставлять государствам консультации и помочь в деле создания их собственных поисково-спасательных служб.

**РЕЗОЛЮЦИЯ 2. ОПЛАТА РАСХОДОВ, СВЯЗАННЫХ С УЧАСТИЕМ СУДОВ  
В СИСТЕМЕ СУДОВЫХ СООБЩЕНИЙ**

Конференция,

Отмечая Рекомендацию 47 Международной конференции по охране человеческой жизни на море 1960 года,

Признавая, что, в связи с возрастающим значением национальных и, вероятно, в будущем международных систем судовых сообщений, Рекомендация 47 приобрела в настоящее время, пожалуй, более актуальное значение, чем в момент ее принятия,

Признавая далее, что отсутствие каких-либо сборов за участие может явиться, как уже было доказано, мощным стимулом для добровольного участия судов в системах судовых сообщений,

Признавая также, что добровольное участие судов в системах судовых сообщений уже продемонстрировало свои преимущества в отношении безопасности,

Рекомендует государствам принять необходимые меры с тем, чтобы суда, участвующие в таких системах, были освобождены от оплаты донесений.

**РЕЗОЛЮЦИЯ 3. НЕОБХОДИМОСТЬ УСТАНОВЛЕНИЯ СТАНДАРТНОГО ФОРМАТА  
И ПОРЯДКА СООБЩЕНИЯ С СУДОВ, СОГЛАСОВАННЫХ НА МЕЖДУНАРОДНОМ  
УРОВНЕ, ДЛЯ СИСТЕМ СУДОВЫХ СООБЩЕНИЙ**

Конференция,

Принимая во внимание положения Главы 6 Приложения к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года, касающиеся систем судовых сообщений,

Принимая во внимание далее, что в некоторых национальных действующих системах судовых сообщений применяются разные форматы и порядок сообщения с судов,

Признавая, что капитаны торговых судов заграничного плавания при переходе из зоны, охватываемой одной системой судовых сообщений, в зону с другой системой судовых сообщений могут испытывать затруднения из-за наличия разных форматов и порядка сообщения с судов,

Признавая далее, что такие затруднения можно в значительной степени избежать путем принятия стандартных форматов и порядка сообщений с судов, согласованных на международном уровне,

Предлагает Межправительственной морской консультативной организации, взяв за основу приложенный образец формата сообщения, разработать согласованный на международном уровне формат сообщения для систем судовых сообщений, введенных для целей поиска и спасания в соответствии с положениями Главы 6 Приложения к Конвенции,

Просит эту Организацию обеспечить, чтобы все системы судовых сообщений, созданные для иных целей, чем поиска и спасания, в отношении формата и порядка сообщений соответствовали, насколько это возможно, формату и порядку сообщений с судов, разрабатываемым для целей поиска и спасания.

## ПРИЛОЖЕНИЕ

### ФОРМАТ И ПОРЯДОК СООБЩЕНИЯ ДЛЯ СИСТЕМ СУДОВЫХ СООБЩЕНИЙ

*(см. Примечание I)*

Условное обозначение сообщения:	SHIPREP (шифр зоны или системы)
Категория сообщения:	A: сочетание из 2 букв: «SP» (план маршрута) «PR» (сообщение о месте судна) «FR» (заключительное сообщение)
Судно:	B: название судна и его позывные или опознавательные данные судовой радиостанции
Дата/время: (по среднему Гринвичскому времени)	C: обозначение из 6 цифр, указывающее дату месяца (первые 2 цифры), часы и минуты (последние 4 цифры)
Место судна:	D: порт отхода (SP) или порт прихода (FR)
Истинный курс:	E: обозначение из 4 цифр, указывающее северную (N) или южную (S) широту, и обозначение из 5 цифр, указывающее восточную (E) или западную (W) долготу в градусах и минутах
Скорость в узлах:	F: обозначение из 3 цифр
Сведения о маршруте:	G: обозначение из 2 цифр
E.T.A. (предполагаемое время прибытия):	H: предполагаемый путь (см. Примечание 2)
Дежурная береговая радиостанция:	I: обозначение из 6 цифр, указывающее дату и время (см. C), за которым ставится пункт назначения
Время следующего сообщения:	J: название станции
Прочее:	K: обозначение из 6 цифр, указывающее дату и время (см. C)
	L: любая другая информация

### *Порядок Сообщения*

Сообщения должны посыпаться в следующих случаях:

**План маршрута:** При выходе, или немедленно после выхода из порта, или при входе в зону, охватываемую системой (см. Примечание 3).

**Сообщение о месте судна:** Когда судно отклоняется на более чем 25 миль от того места, которое прогнозировалось на основании предыдущих сообщений в случае изменения курса, если это предусмотрено системой или будет решено капитаном.

**Заключительное сообщение:** По прибытии в пункт назначения, или незадолго до этого или при оставлении зоны, охватываемой системой (см. Примечание 3).

**ПРИМЕЧАНИЕ 1:** Разделы формата сообщения с судов, которые для данного случая не подходят, следует выпустить. Например:

Примеры сообщений, составленных в соответствии с предлагаемым форматом:

План маршрута	Сообщение о месте судна	Заключительное сообщение
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I 102145	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

**ПРИМЕЧАНИЕ 2:** О предполагаемом пути в системе судовых сообщений с судов можно сообщить, указав:

- (a) широту и долготу каждой точки поворота, выраженные как в пункте Е, приведенном выше, а также намеченный курс между этими точками, например: «RL» (локсодромия), «GC» (дуга большого круга) или «coastal» (прибрежное); или
- (b) в случае прибрежного плавания — предполагаемую дату и время прохождения приметных береговых объектов, выраженные обозначением из 6 цифр (см. С).

**ПРИМЕЧАНИЕ 3:** План маршрута и заключительное сообщение должны передаваться быстро и, если это практически осуществимо, с использованием иной системы, чем радиосвязь.

#### РЕЗОЛЮЦИЯ 4. РУКОВОДСТВО ПО ПОИСКУ И СПАСАНИЮ

Конференция,

Отмечая, что Межправительственная морская консультативная организация подготовила Руководство для торговых судов по поиску и спасанию (MERSAR) и Руководство ИМКО по поиску и спасанию (IMCOSAR),

Признавая, что Руководство для торговых судов по поиску и спасанию представляет собой ценное наставление для моряков во время аварийных ситуаций на море,

Признавая далее, что в Руководстве ИМКО по поиску и спасанию содержатся указания для Правительств, желающих создать или усовершенствовать свои поисково-спасательные организации, а также для персонала, который связан с обеспечением поисково-спасательных служб,

Полагая, что руководства, являясь ценным дополнением к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года и к ее Приложению, внесут значительный вклад в дело достижения целей Конвенции,

Постановляет:

(a) настоятельно рекомендовать Правительствам использовать указания, предусмотренные в руководствах, и доводить их до сведения всех заинтересованных; и

(b) поддержать действия, уже принятые Межправительственной морской консультативной организацией в отношении обновления руководств и внесения в них поправок.

#### РЕЗОЛЮЦИЯ 5. ЧАСТОТЫ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ ПОИСКА И СПАСАНИЯ НА МОРЕ

Конференция,

Отмечая, что Всемирная административная конференция по радиосвязи 1979 года примет решения, которые существенно могут повлиять на распределение частотного спектра,

Учитывая, что для судов, терпящих бедствие, частоты, используемые в настоящее время в морской системе передачи сигналов бедствия, не эффективны на расстояниях, превышающих 150 миль от берега,

Признавая, что все морские средства связи, независимо от того, используют ли они частоты бедствия или частоты, предназначенные для общественной корреспонденции, могут быть использованы при необходимости для передачи сигналов бедствия и безопасности,

Настоятельно призывает Всемирную административную конференцию по радиосвязи 1979 года:

(a) выделить исключительно для передачи сигналов бедствия и безопасности одну частоту в каждой из 4 МГц, 6 МГц, 8 МГц, 12 МГц и 16 МГц полос морской подвижной службы, применяя класс излучения А3J, для использования во всех районах, принятых Международным союзом электросвязи, и предусмотреть защитные полосы по обе стороны от этих частот; разрешить использование цифрового избирательного вызова на этих частотах; и

(b) признать, что все радиопередачи, принимаемые и передаваемые с судов в море, могут включать элементы, имеющие важное значение для поиска и спасания, и поддержать предложение относительно соответствующего выделения частот для морской подвижной службы.

#### РЕЗОЛЮЦИЯ 6. РАЗВИТИЕ ВСЕМИРНОЙ МОРСКОЙ СИСТЕМЫ ПЕРЕДАЧИ СИГНАЛОВ БЕДСТВИЯ И БЕЗОПАСНОСТИ

Конференция,

Заключив Международную конвенцию по поиску и спасанию на море 1979 года, которая устанавливает международный план для координации поиска и спасания,

Признавая, что существование надежной радиосети для передачи сигналов бедствия и безопасности имеет важное значение для эффективного осуществления плана поиска и спасания,

Сознавая, что Межправительственная морская консультативная организация постоянно пересматривает морскую систему передачи сигналов бедствия

и безопасности и что она приняла ряд Резолюций по вопросам связи в этой системе,

Считая, что всемирная морская система передачи сигналов бедствия и безопасности должна предусматривать, среди прочего, необходимые аспекты международного плана поиска и спасания, касающиеся радиосвязи,

Предлагает Межправительственной морской консультативной организации разработать всемирную морскую систему передачи сигналов бедствия и безопасности, включающую меры по радиообеспечению, необходимые для эффективного осуществления плана поиска и спасания, изложенного в Приложении к Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года.

#### РЕЗОЛЮЦИЯ 7. ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ ПОИСКОВО-СПАСАТЕЛЬНЫХ СЛУЖБ И МОРСКИХ МЕТЕОРОЛОГИЧЕСКИХ СЛУЖБ

Конференция,

Учитывая важное значение метеорологической и океанографической информации для проведения поиска и спасания,

Принимая во внимание желательность обеспечения метеорологической информацией зон, совпадающих с поисково-спасательными районами,

Считая далее, что в обычных метеосводках, как правило, сообщается о месте судна,

Полагая, что практика передачи судовых метеосводок и сводок о месте судна через одну и ту же береговую радиостанцию облегчит передачу таких сообщений и будет способствовать участию судов в обеих системах,

Предлагает Межправительственной морской консультативной организации:

(a) тесно сотрудничать со Всемирной метеорологической организацией для изысканий возможностей совмещения районов, охваченных морскими метеосводками и предупреждениями, с одной стороны, и морских поисково-спасательных районов, с другой;

(b) просить Всемирную метеорологическую организацию принять меры для обеспечения немедленной передачи новейшей метеорологической и океанографической информации поисково-спасательным службам всех тех районов, которые они обслуживают; и

(c) изучить вопрос о возможности передачи одной и той же береговой радиостанции судовых метеосводок и сводок о месте судна.

#### РЕЗОЛЮЦИЯ 8. СОДЕЙСТВИЕ ТЕХНИЧЕСКОМУ СОТРУДНИЧЕСТВУ

Конференция,

Признавая, что для быстрого и эффективного поиска и спасания на море требуется международное сотрудничество и значительные технические и научные ресурсы,

Признавая далее, что Стороны Международной конвенции по поиску и спасанию на море 1979 года будут призваны принять меры, направленные на

достижение целей этой Конвенции, и взять на себя полную ответственность за эти меры,

Будучи убеждена в том, что содействие техническому сотрудничеству на межправительственном уровне ускорит осуществление Конвенции государствами, которые пока еще не обладают необходимыми техническими и научными ресурсами,

Настоятельно призывает государства способствовать, при консультации с Межправительственной морской консультативной организацией и с ее помощью, оказанию поддержки государствам, обратившимся с просьбой о предоставлении технической помощи в отношении:

- (a) подготовки персонала, необходимого для целей поиска и спасания; и
- (b) обеспечения оборудованием и другими средствами, необходимыми для поиска и спасания.

Настоятельно призывает далее государства, не ожидая вступления Конвенции в силу, осуществлять вышеупомянутые мероприятия.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## DOCUMENTO ADJUNTO 2

## RESOLUCIONES APROBADAS POR LA CONFERENCIA

RESOLUCIÓN I. MEDIDAS DE CREACIÓN Y COORDINACIÓN  
DE SERVICIOS DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO

La Conferencia,

Considerando aquellas disposiciones del Anexo del Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, que hacen referencia a las medidas de creación y coordinación de servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando que en el Anexo se dispone que se establecerán regiones de búsqueda y salvamento marítimos por acuerdo entre las Partes,

Considerando que los Estados Contratantes del Convenio sobre aviación civil internacional han establecido servicios de búsqueda y salvamento aeronáuticos,

Considerando que es esencial una estrecha cooperación entre los servicios marítimos y aeronáuticos de búsqueda y salvamento,

Considerando la necesidad de crear y coordinar a escala mundial servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando la necesidad de tomar nuevas medidas,

Resuelve:

a) Instar a los Estados a que, en la medida en que ello sea necesario y factible, provean medios de coordinación de los servicios de búsqueda y salvamento en todas las áreas marítimas, prescindiendo de que presten o no tales servicios para fines aeronáuticos;

b) Instar a los Estados a que envíen información sobre sus servicios nacionales de búsqueda y salvamento a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y a que inviten al Secretario General de ésta a que distribuya a todos los Gobiernos Miembros de la Organización la información que reciba;

c) Invitar a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que:

- 1) siga trabajando en estrecha cooperación con la Organización de Aviación Civil Internacional para armonizar los planes y los procedimientos de búsqueda y salvamento aeronáuticos y marítimos;
- 2) publique toda la información que haya disponible en relación con acuerdos sobre regiones de búsqueda y salvamento marítimos o con medidas encaminadas al logro de una coordinación global equivalente de los servicios de búsqueda y salvamento; y
- 3) asesore y ayude a los Estados en las tareas de establecimiento de servicios de búsqueda y salvamento.

**RESOLUCIÓN 2. COSTO PARA LOS BÚQUES DE LA PARTICIPACIÓN EN LOS SISTEMAS DE NOTIFICACIÓN UTILIZADOS POR ELLOS**

La Conferencia,

Considerando la Recomendación 47 de la Conferencia internacional sobre seguridad de la vida humana en el mar, 1960,

Considerando que, dada la creciente importancia de los sistemas nacionales de notificación utilizados por los buques, sistemas que posiblemente terminarán por convertirse en internacionales, la Recomendación 47 tiene hoy probablemente mayor trascendencia que cuando fue redactada,

Considerando que el hecho de que no haya que pagar nada por la participación puede constituir, como ya se ha demostrado, un poderoso incentivo para que los buques cooperen en sistemas voluntarios de notificación,

Considerando que la participación de los buques en los sistemas voluntarios de notificación ha demostrado ser ventajosa desde el punto de vista de la seguridad,

Recomienda que los Estados tomen medidas para que esa participación no cueste nada, por lo que hace al envío de mensajes, a los buques interesados.

**RESOLUCIÓN 3. NECESIDAD DE CONTAR CON UN FORMATO Y UN PROCEDIMIENTO CONVENIDOS INTERNACIONALMENTE PARA LOS SISTEMAS DE NOTIFICACIÓN UTILIZADOS POR LOS BUQUES**

La Conferencia,

Considerando lo dispuesto en el Capítulo 6 del Anexo del Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, respecto de los sistemas de notificación utilizados por los buques,

Considerando que actualmente hay en vigor varios sistemas nacionales de notificación utilizados por los buques y que esos sistemas se sirven de procedimientos y formatos de notificación diversos,

Considerando que los capitanes de buques dedicados al comercio internacional pueden verse confundidos por tales procedimientos y formatos de notificación diversos al pasar de un área abarcada por un sistema de notificación a otra,

Considerando que cabría reducir en gran medida la posibilidad de tal confusión mediante la adopción, para utilización por parte de los buques, de un formato de notificación normalizado y convenido internacionalmente y de procedimientos normalizados y convenidos internacionalmente,

Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que, basándose en el adjunto modelo, elabore un formato convenido internacionalmente para los sistemas de notificación utilizados por los buques a fines de búsqueda y salvamento, que se establecerán de conformidad con lo dispuesto en el Capítulo 6 del Anexo del Convenio,

Pide a dicha Organización que haga lo necesario para que todos los sistemas de notificación que se establezcan con fines distintos de los de búsqueda y salvamento sean en la medida de lo posible compatibles, en cuanto a formato y a procedimiento de notificación, con los que se elaboren para fines de búsqueda y salvamento.

## ANEXO

FORMATO Y PROCEDIMIENTOS DE NOTIFICACIÓN DESTINADOS  
A SER UTILIZADOS POR LOS BUQUES*Formato*<sup>1</sup>

Identificación del mensaje:	SHIPREP (designativo del área o del sistema)
Tipo de parte informativo:	A: Un grupo de dos letras: “SP” (Plan de navegación) “PR” (Notificación de la situación) “FR” (Notificación final)
Buque:	B: Nombre y distintivo de llamada o identidad de la estación del buque
Fecha/hora (HMG):	C: Un grupo de 6 cifras para indicar el día del mes (2 primeras cifras) y las horas y los minutos (4 últimas cifras)
Situación:	D: Puerto de salida (SP) o puerto de llegada (FR) E: Un grupo de 4 cifras para indicar la latitud en grados y minutos, con el sufijo “N” o “S”, y un grupo de 5 cifras para indicar la longitud en grados y minutos, con el sufijo “E” o “W”
Rumbo verdadero:	F: Un grupo de 3 cifras
Velocidad en nudos:	G: Un grupo de 2 cifras
Información relativa a la ruta:	H: Derrota proyectada (véase la nota 2)
Hora estimada de llegada:	I: Un grupo de 6 cifras indicador de la fecha y hora, como en “C” <i>supra</i> , seguido del punto de destino
Radioestación costera a la escucha:	J: Nombre de la estación
Hora del próximo parte informativo:	K: Un grupo de 6 cifras indicador de la fecha y hora, como en “C” <i>supra</i>
Varios:	L: Cualquier otro tipo de información

*Procedimientos*

El parte informativo deberá seguir se indica a continuación:

Plan de navegación: Al salir del puerto, o inmediatamente después, o al entrar en un área abarcada por un sistema (véase la nota 3)

Notificación de la situación: Cuando la situación del buque varíe en más de 25 millas respecto de la previsible partiendo de notificaciones anteriores, después de un cambio de rumbo, cuando lo exija el sistema o si lo decide el capitán

Notificación final: Poco antes de la llegada o al llegar al punto de destino, o al salir del área abarcada por un sistema (véase la nota 3)

NOTA 1: Omítase cualquier parte de este formato de notificación que sea inadecuada. Véanse los siguientes ejemplos:

Ejemplos de mensajes ajustados al presente formato:

<i>Plan de navegación</i>	<i>Notificación de la situación</i>	<i>Notificación final</i>
SHIPREP	SHIPREP	SHIPREP
A SP	A PR	A FR
B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH	B NONSUCH/MBCH
C 021030	C 041200	C 110500
D NEW YORK	E 4604N 05123W	D LONDON
F 060	F 089	
G 16	G 15	
H GC	J PORTISHEAD	
I 102145 LONDON	K 061200	
J PORTISHEAD		
K 041200		

NOTA 2: En un sistema de notificación cabe comunicar la derrota proyectada mediante:

- a) la latitud y la longitud correspondientes a cada punto de evolución, expresadas como en "E" *supra*, junto con el tipo de derrota proyectada entre estos puntos; por ejemplo, "RL" (loxodrómica), "GC" (círculo máximo) o "costera", o
- b) en el caso de navegación costera, la indicación de la fecha y hora previstas, expresadas con un grupo de 6 cifras como en 'C' *supra*, en que se pasará por determinados puntos importantes a lo largo de la costa.

NOTA 3: El plan de navegación y la notificación final deberán transmitirse rápidamente utilizando a ser posible un sistema que no haga uso de radiocomunicaciones.

#### RESOLUCIÓN 4. MANUALES DE BÚSQUEDA Y SALVAMENTO

La Conferencia,

Considerando que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental ha preparado un Manual de búsqueda y salvamento para buques mercantes (MERSAR) y un Manual de la OCMI para búsqueda y salvamento (IMCOSAR),

Considerando que el Manual de búsqueda y salvamento para buques mercantes depara una valiosa orientación a la gente de mar en situaciones de emergencia surgidas en el mar,

Considerando que en el Manual de la OCMI para búsqueda y salvamento figuran directrices destinadas a los Gobiernos que deseen establecer o desarrollar sus organizaciones de búsqueda y salvamento, y al personal que pudiera tener que participar en la provisión de los servicios de búsqueda y salvamento,

Considerando que los Manuales constituyen un valioso suplemento de lo dispuesto en el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, y en su Anexo, y que contribuirán sobremanera a que se alcancen los objetivos del Convenio,

Resuelve:

- a) Instar a las Partes a que se sirvan de las directrices dadas en los Manuales y las pongan en conocimiento de todos los interesados; y

b) Refrendar las medidas ya tomadas por la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental para enmendar y mantener actualizados los Manuales.

#### RESOLUCIÓN 5. FRECUENCIAS APLICABLES A BÚSQUEDA Y SALVAMENTO MARÍTIMOS

La Conferencia,

Considerando que la Conferencia administrativa mundial de radiocomunicaciones, 1979, tomará medidas que podrían tener repercusiones de gran trascendencia en el espectro de frecuencias,

Considerando que las frecuencias utilizadas en el presente sistema de socorro marítimo no satisfacen adecuadamente las necesidades de los buques que se hallen en peligro a distancias superiores a unas 150 millas de la costa,

Considerando que todas las radiocomunicaciones marítimas, ya utilicen las frecuencias de socorro o las de correspondencia pública, pueden tener repercusiones en los aspectos de socorro y seguridad,

Insta a la Conferencia administrativa mundial de radiocomunicaciones, 1979, a que:

a) Atribuya una frecuencia, que se reservará exclusivamente en todas las regiones de la UIT para fines de socorro y de seguridad en cada una de las bandas de 4, 6, 8, 12 y 16 MHz del servicio móvil marítimo que utilizan la clase de emisión A3J, además de incluir bandas de guarda a cada lado de esas frecuencias; el empleo del sistema numérico de llamada selectiva debería estar permitido en esas frecuencias; y a que

b) Reconozca que todas las telecomunicaciones dirigidas a buques en la mar o recibidas de éstos pueden entrañar elementos de importancia para los servicios de búsqueda y salvamento, y apoye las propuestas de que se hagan atribuciones de frecuencias adecuadas al servicio móvil marítimo.

#### RESOLUCIÓN 6. PERFECCIONAMIENTO DE UN SISTEMA UNIVERSAL DE SOCORRO Y SEGURIDAD MARÍTIMOS

La Conferencia,

Considerando que ha concertado el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, por el cual se establece un plan internacional para la coordinación de las operaciones de búsqueda y salvamento,

Considerando que la existencia de una red eficaz de comunicaciones de socorro y seguridad es importante para la aplicación eficiente del plan de búsqueda y salvamento,

Considerando que la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental mantiene sometido a constante revisión el sistema de socorro y seguridad marítimos y que ha aprobado varias Resoluciones que tratan de los aspectos del sistema relacionados con las comunicaciones,

Considerando que un sistema universal de socorro y seguridad marítimos debe deparar, entre otras cosas, los elementos radioeléctricos esenciales del plan internacional de búsqueda y salvamento,

Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que perfeccione un sistema universal de socorro y seguridad marítimos en el que haya disposiciones relativas a telecomunicaciones para la aplicación eficaz del plan de búsqueda y salvamento prescrito en el Anexo del Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979.

**RESOLUCIÓN 7. ARMONIZACIÓN DE LOS SERVICIOS DE BÚSQUEDA  
Y SALVAMENTO CON LOS SERVICIOS METEOROLÓGICOS MARÍTIMOS**

La Conferencia,

Considerando la importancia que para las operaciones de búsqueda y salvamento tiene la información meteorológica y oceanográfica,

Considerando conveniente que la información meteorológica cubra las mismas áreas que las regiones de búsqueda y salvamento,

Considerando que los partes meteorológicos emitidos con regularidad por los buques incluyen normalmente la situación del buque,

Considerando que si se estableciera la práctica de que los buques transmitiesen los partes meteorológicos y de notificación de la situación a través de la misma radioestación costera se facilitaría la transmisión de estos partes informativos y se alentaría la participación de los buques en ambos sistemas,

Invita a la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental a que:

a) En estrecha cooperación con la Organización Meteorológica Mundial explore la posibilidad de armonizar las áreas establecidas para los pronósticos y avisos meteorológicos marítimos con las regiones de búsqueda y salvamento marítimos;

b) Pida a la Organización Meteorológica Mundial que tome medidas para garantizar que los servicios de búsqueda y salvamento tengan, inmediatamente disponible, información meteorológica y oceanográfica actualizada para la totalidad de las regiones en que actúen; e

c) Investigue la posibilidad de que los buques envíen los partes meteorológicos y de notificación de la situación a la misma radioestación costera.

**RESOLUCIÓN 8. FOMENTO DE LA COOPERACIÓN TÉCNICA**

La Conferencia,

Considerando que, para ser eficaces y rápidos, la búsqueda y el salvamento marítimos exigen una amplia cooperación internacional e importantes recursos técnicos y científicos,

Considerando que a las Partes en el Convenio internacional sobre búsqueda y salvamento marítimos, 1979, se les pedirá que tomen medidas conducentes al logro de los objetivos de ese Convenio y asuman plena responsabilidad respecto de esas medidas,

Considerando que el fomento de la cooperación técnica en un plano intergubernamental acelerará la aplicación del Convenio por parte de los Estados que todavía no poseen los medios técnicas y científicos necesarios para ello,

Insta a los Estados a que fomenten, consultando con la Organización Consultiva Marítima Intergubernamental y con la ayuda de ésta, el apoyo a los Estados que pidan asistencia técnica destinada a:

- a) la formación del personal necesario para búsqueda y salvamento; y
- b) la provisión del equipo y los medios necesarios para fines de búsqueda y salvamento,

Insta asimismo a los Estados a que lleven a la práctica las medidas arriba indicadas sin esperar a que entre en vigor el Convenio.

**DECLARATIONS concerning application of and succession to the International Convention on maritime search and rescue, 1979<sup>1</sup>**

*Notifications received by the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

28 November 1982

**BELIZE**

(The above Convention, which entered into force on 22 June 1985, had, before the independence of Belize on 21 September 1981, applied to it by virtue of a declaration of application effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Belize, in its declaration, stated that it continues to apply *inter alia* the above Convention, provisionally and on the basis of reciprocity as between Belize and all other Parties to the Convention, pending final decision as to its formal succession thereto. The Secretary-General of the International Maritime Organization understands that the Convention therefore continues to apply provisionally between Belize and any other Party thereto which expressly so agreed or, by reason of its conduct, is to be considered as having so agreed.)

2 November 1983

**SAINT CHRISTOPHER AND NEVIS**

(The above Convention, which entered into force on 22 June 1985, had, before the independence of Saint Christopher and Nevis on 19 September 1983, applied to it by virtue of a declaration of application effected by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. Saint Christopher and Nevis, in its declaration, stated that it continues to apply *inter alia* the

**DÉCLARATIONS relatives à l'application de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes<sup>1</sup> et à la succession à celle-ci**

*Notifications reçues par le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

28 novembre 1982

**BELIZE**

(La Convention susmentionnée, qui est entrée en vigueur le 22 juin 1985 s'appliquait au Belize, avant son indépendance le 21 septembre 1981, au titre d'une déclaration d'application effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Le Belize, dans sa déclaration, a indiqué qu'il continue d'appliquer, *inter alia*, la Convention susmentionnée à titre provisoire sur une base de réciprocité entre Belize et toutes les autres Parties à la Convention, sous réserve de sa décision finale concernant sa succession formelle à celle-ci. Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale comprend donc que la Convention continue de s'appliquer entre le Belize et toute autre Partie à celle-ci qui y a consenti expressément ou qui, en raison de son comportement, doit être considérée comme y ayant consenti.)

2 novembre 1983

**SAINT-CHRISTOPHE-ET-NEVIS**

(La Convention susmentionnée, qui est entrée en vigueur le 22 juin 1985, s'appliquait à Saint-Christophe-et-Nevis avant son indépendance le 19 septembre 1983, au titre d'une déclaration d'application effectuée par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Saint-Christophe-et-Nevis, dans sa déclaration, a indiqué qu'il continue d'appliquer, *inter alia*, la Convention

<sup>1</sup> See p. 119 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 134 du présent volume.

above Convention, provisionally and on the basis of reciprocity as between Saint Christopher and Nevis and all other Parties to the Convention, pending final decision as to its formal succession thereto. The Secretary-General of the International Maritime Organization understands that the Convention therefore continues to apply provisionally between Saint Christopher and Nevis and any other Party thereto which expressly so agreed or, by reason of its conduct, is to be considered as having so agreed.)

**DECLARATION** relating to the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>1</sup>

*Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

20 December 1982

UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS

susmentionnée à titre provisoire sur une base de réciprocité entre Saint-Christophe-et-Nevis et toutes les autres Parties à la Convention, sous réserve de sa décision finale concernant sa succession formelle à celle-ci. Le Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale comprend donc que la Convention continue de s'appliquer entre Saint-Christophe-et-Nevis et toute autre Partie à celle-ci qui y a consenti expressément ou qui, en raison de son comportement, doit être considérée comme y ayant consenti.)

**DÉCLARATION** relative à la déclaration d'application à Berlin-Ouest faite par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>1</sup>

*Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

20 décembre 1982

UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

В соответствии с Четырехсторонним соглашением от 3 сентября 1971 года (приложение IV АВ, пункт 2в) ФРГ не имеет права распространять на Западный Берлин международные соглашения и договоренности, заключаемые ею, которые затрагивают вопросы статуса и безопасности. Конвенции по поиску и спасанию на море и по предотвращению загрязнения с судов, как видно из их содержания, относятся именно к такого рода соглашениям.

В указанный конвенциях регулируются вопросы, относящиеся к деятельности государств-участников в рамках их юрисдикции или контроля.

Конвенция по поиску и спасанию на море предусматривает принятие государствами-участниками необходимых мер в деле поиска и спасания людей, терпящих бедствие на море «у их берегов», включая создание специальных «национальных органов». Каждое государство-участник обязывается также сотрудничать в этих целях с другими государствами-участниками «в своих территориальных водах или на своей территории либо в воздушном пространстве над ними».

...

<sup>1</sup> See p. 186 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 186 du présent volume.

Совершенно очевидно, что ФРГ не может принимать подобных обязательств в отношении Западного Берлина, поскольку, как известно, Западный Берлин не является составной частью ФРГ и не управляет ею.

С учетом вышеизложенного советская сторона рассматривает сделанное правительством Федеративной Республики Германии при сдаче ратификационных грамот конвенций заявления о распространении их действия на Западный Берлин как неправомерные и не имеющие юридической силы.

[TRANSLATION]<sup>1</sup>

In accordance with the Quadripartite Agreement of 3 September 1971<sup>2</sup> (Annex IV AB, paragraph 2 (b)) the Federal Republic of Germany has no right to extend to West Berlin international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany affecting matters of security and status. The SAR Convention . . . relate[s], as is seen from [its] contents, to just that sort of agreement.

The said Convention[s] regulate[s] matters relating to the activities of States Parties within the limits of their jurisdiction or control.

The SAR Convention provides for States Parties to make necessary arrangements for the provision of search and rescue services for persons in distress at sea "round their coasts", including the establishment of "a national machinery". Each State Party also undertakes to co-operate for these purposes with other States Parties "[in] or over its territorial sea or territory".

...

It is quite obvious that the Federal Republic of Germany cannot assume such obligations in respect of West Berlin because, as is known, West Berlin is not a constituent part of the

[TRADUCTION]<sup>1</sup>

Aux termes de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>2</sup> (annexe IV AB, paragraphe 2 b), la République fédérale d'Allemagne n'a nullement le droit d'étendre à Berlin-Ouest des accords et des arrangements internationaux qu'elle a conclus et qui ont trait aux questions de sécurité et de statut. Or, ainsi qu'en témoigne [sa] teneur, la Convention SAR . . . constitue[nt] précisément [un] accord[s] de cette nature.

[La] dite[s] Convention[s] régule[s] des questions relatives aux activités des Etats Parties, dans les limites de leur juridiction ou de leur contrôle.

La Convention SAR prévoit que les Etats Parties prennent les dispositions nécessaires pour que les services de recherche et de sauvetage soient fournis aux personnes en détresse en mer « au large de leurs côtes », y compris la création « d'un organisme national ». En outre, chaque Etat Partie s'engage à coopérer à cette fin avec d'autres Etats Membres « dans sa mer territoriale ou sur son territoire ».

...

La République fédérale d'Allemagne ne peut manifestement pas prendre de telles obligations en ce qui concerne Berlin-Ouest étant donné que, comme on le sait, Berlin-Ouest n'est pas une

<sup>1</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 880, p. 115.

Federal Republic of Germany and is not governed by it.

Bearing in mind the above, the USSR considers the statement[s] made by the Government of the Federal Republic of Germany in depositing [an] Instrument[s] of Ratification to the Convention[s] extending [its] application to West Berlin as unlawful and void of legal force.

**DECLARATION** relating to the declaration made by the Union of Soviet Socialist Republics<sup>1</sup> concerning the declaration of application to Berlin (West) effected by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>2</sup>

*Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

19 May 1983

UNITED KINGDOM OF GREAT  
BRITAIN AND NORTHERN  
IRELAND

"In a communication to the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, which is an integral part (Annex IV A) of the Quadripartite Agreement of 3 September 1971,<sup>3</sup> the Governments of France, the United Kingdom and the United States, without prejudice to the maintenance of their rights and responsibilities relating to the representation abroad of the interests of the Western Sectors of Berlin, confirmed that, provided that

partie intégrante de la République fédérale d'Allemagne et ne relève pas de sa juridiction.

En raison des considérations ci-dessus, l'URSS juge illégale[s] et dépourvue[s] de toute valeur juridique [la] déclaration[s] qui [a] été faite[s] par le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne lors du dépôt [d'un] instrument[s] de ratification [de la] Convention[s], et qui vise à étendre l'application de celle[s]-ci à Berlin-Ouest.

**DÉCLARATION** relative à la déclaration formulée par l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup> concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>2</sup>

*Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

19 mai 1983

ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD

[TRADUCTION<sup>3</sup> — TRANSLATION<sup>4</sup>]

Dans une communication au Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques qui fait partie intégrante (annexe IV A) de l'Accord quadripartite du 3 septembre 1971<sup>5</sup>, les Gouvernements de la France, du Royaume-Uni et des Etats-Unis, sans préjudice du maintien de leurs droits et obligations en ce qui concerne la représentation à l'étranger des intérêts des secteurs occidentaux de Berlin, ont confirmé que, à condition que les ques-

<sup>1</sup> See p. 251 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 186 of this volume.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, vol. 880, p. 115.

<sup>1</sup> Voir p. 251 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 186 du présent volume.

<sup>3</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>4</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 880, p. 115.

matters of status and security are not affected and provided that the extension is specified in each case, international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany may be extended to the Western Sectors of Berlin in accordance with established procedures. For its part, the Government of the Union of Soviet Socialist Republics, in a communication to the Governments of the Three Powers which is similarly an integral part (Annex IV B) of the Quadripartite Agreement, affirmed that it would raise no objections to such extension.

"The established procedures referred to above, which were endorsed in the Quadripartite Agreement, are designed *inter alia* to afford the authorities of the Three Powers the opportunity to ensure that international agreements and arrangements entered into by the Federal Republic of Germany which are to be extended to the Western Sectors of Berlin are extended in such a way that matters of status and security are not affected.

"When authorizing the extension of . . . the International Convention on Maritime Search and Rescue, 1979, to the Western Sectors of Berlin, the authorities of the Three Powers took such steps as were necessary to ensure that matters of security and status were not affected. Accordingly, the validity of the Berlin declaration made by the Federal Republic of Germany in accordance with established procedures is unaffected and the application of . . . the International Convention on Maritime Search and Rescue to the Western Sectors of Berlin continues in full force and effect."

tions de sécurité et de statut ne soient pas affectées, et conformément aux procédures établies, les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne pourraient être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin à condition que l'extension de ces accords et arrangements soit précisée dans chaque cas. De son côté, le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, dans une communication adressée aux gouvernements des trois Puissances, qui fait de la même manière partie intégrante (annexe IV B) de l'Accord quadripartite, a affirmé qu'il n'élèverait pas d'objection contre des extensions prononcées dans de telles conditions.

Les procédures établies auxquelles il est fait référence ci-dessus, qui ont été approuvées dans le cadre de l'Accord quadripartite, ont notamment pour objet de donner aux autorités des trois Puissances la possibilité de faire en sorte que les accords et arrangements internationaux conclus par la République fédérale d'Allemagne qui doivent être étendus aux secteurs occidentaux de Berlin sont étendus de manière à ne pas affecter les questions de sécurité et de statut.

Lorsqu'elles ont autorisé l'extension aux secteurs occidentaux de Berlin . . . de la Convention internationale de 1979 sur la recherche et le sauvetage maritimes, les autorités des trois Puissances ont pris les mesures nécessaires pour faire en sorte que les questions de sécurité et de statut ne soient pas affectées. En conséquence, la validité de la déclaration sur Berlin faite par la République fédérale d'Allemagne, conformément aux procédures établies, n'est pas affectée et l'application dans les secteurs occidentaux de Berlin . . . de la Convention internationale sur la recherche et le sauvetage maritimes demeure en pleine vigueur et effet.

**DECLARATION** relating to the declarations made by the Union of Soviet Socialist Republics<sup>1</sup> and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland<sup>2</sup> concerning the declaration of application to Berlin (West) made by the Federal Republic of Germany upon ratification<sup>3</sup>

*Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

3 June 1983

FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

"By its note of 19 May 1983 . . . the Government of the United Kingdom answered the assertions made in the [communication dated 20 December 1982 from the Embassy of the Union of Soviet Socialist Republics in the United Kingdom].

"The Government of the Federal Republic of Germany, on the basis of the legal situation set out in the note of 19 May 1983 wishes to confirm that the application to Berlin (West) of the . . . [Convention] extended by it under the established procedures continues in full force and effect.

"The Government of the Federal Republic of Germany wishes to point out that the absence of a response to further communications of a similar nature should not be taken to imply any change of its position in this matter."

**DÉCLARATION** relative aux déclarations faites par l'Union des Républiques socialistes soviétiques<sup>1</sup> et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord<sup>2</sup> concernant la déclaration d'application à Berlin-Ouest effectuée par la République fédérale d'Allemagne lors de la ratification<sup>3</sup>

*Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

3 juin 1983

RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

[TRADUCTION<sup>4</sup> — TRANSLATION<sup>5</sup>]

Par sa note du 19 mai 1983 . . . le Gouvernement du Royaume-Uni a répondu aux affirmations contenues dans [la communication de l'Ambassade de l'Union des Républiques socialistes soviétiques au Royaume-Uni, en date du 20 décembre 1982.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, sur la base de la situation juridique décrite dans la note du 19 mai 1983, tient à confirmer que l'[instrument], dont il a étendu l'application à Berlin-Ouest conformément aux procédures établies, continue d'y être pleinement en vigueur.

Le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne tient à signaler que l'absence de réponse de sa part à de nouvelles communications de même nature ne devra pas être interprétée comme signifiant un changement de position en la matière.

<sup>1</sup> See p. 251 of this volume.

<sup>2</sup> See p. 253 of this volume.

<sup>3</sup> See p. 186 of this volume.

<sup>1</sup> Voir p. 251 du présent volume.

<sup>2</sup> Voir p. 253 du présent volume.

<sup>3</sup> Voir p. 186 du présent volume.

<sup>4</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>5</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.

**DECLARATION**

*Effectuated with the Secretary-General of the International Maritime Organization on:*

17 October 1983

CHILE

"The Government of Chile states that the creation of the maritime search and rescue services and the delimitation of the corresponding regions must be carried out strictly in conformity with the standards set forth in paragraph[s] 2.1.4 and 2.1.5 of Chapter 2 of the Convention.

"The Government of Chile states further that, without prejudice to co-operation with the International Civil Aviation Organization to harmonize aeronautical and maritime search and rescue plans and procedures, as recommended in Resolution 1 of the Conference, the Parties to the Convention have full and sovereign liberty to establish within their territory and the waters under their jurisdiction such maritime search and rescue regions as they consider best suited to their interests."

*Certified statements were registered by the International Maritime Organization on 27 August 1985.*

**DÉCLARATION**

*Effectuée auprès du Secrétaire général de l'Organisation maritime internationale le :*

17 octobre 1983

CHILI

[TRADUCTION<sup>1</sup> — TRANSLATION<sup>2</sup>]

Le Gouvernement chilien est d'avis que la création des services de recherche et de sauvetage maritimes et la délimitation des régions correspondantes doivent être effectuées en stricte conformité avec les normes énoncées aux paragraphes 2.1.4 et 2.1.5 du chapitre 2 de la Convention.

Le Gouvernement chilien est en outre d'avis que, sans préjudice de la coopération maintenue avec l'Organisation de l'aviation civile internationale en vue d'harmoniser les plans et les procédures aéronautiques et maritimes de recherche et de sauvetage, ainsi qu'il est recommandé dans la résolution 1 de la Conférence, les Parties à la Convention sont pleinement et souverainement libres d'établir à l'intérieur de leur territoire et dans les eaux soumises à leur juridiction les régions maritimes de recherche et de sauvetage qu'elles considèrent les mieux adaptées à leurs intérêts.

*Les déclarations certifiées ont été enregistrées par l'Organisation maritime internationale le 27 août 1985.*

---

<sup>1</sup> Traduction fournie par l'Organisation maritime internationale.

<sup>2</sup> Translation supplied by the International Maritime Organization.